

DÉCOUVRONS LA LECTURE À PARTIR DE L'ALBUM DE JEUNESSE. UN  
RAPPROCHEMENT À LA LECTURE INITIALE EN FLE.

PAULA ANDREA ROJAS JIMÉNEZ

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL  
FACULTÉ DE SCIENCES HUMAINES  
LICENCE EN ESPAGNOL ET LANGUES ÉTRANGÈRES

Bogotá D.C., 2019

DÉCOUVRONS LA LECTURE À PARTIR DE L'ALBUM DE JEUNESSE. UN  
RAPPROCHEMENT À LA LECTURE INITIALE EN FLE.

PAULA ANDREA ROJAS JIMÉNEZ

Mémoire de stage présenté au Département de langues de l'Universidad Pedagógica  
Nacional pour l'obtention du titre de Licence en Espagnol et Langues Étrangères

Directeur :

RICARDO LEURO

Professeur de Français Langue Étrangère

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

FACULTÉ DE SCIENCES HUMAINES

DÉPARTEMENT DE LANGUES

LICENCE EN ESPAGNOL ET LANGUES ÉTRANGÈRES

Bogotá D.C., 2019

Note d'acceptation:

---

---

---

---

---

Jury

---

Jury


---

Jury

---

Je dédie ce travail à:

À ma mère pour son soutien et son amour inconditionnel. À l'amour de  
ma vie pour être toujours avec moi. Sans  
leur aide, ce travail n'aurait pas été possible.

 UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL <i>Excellence in Education</i>	<b>FORMATO</b>
<b>RESUMEN ANALÍTICO EN EDUCACIÓN – RAE</b>	
Código: FOR020GIB	Versión: 01
Fecha de Aprobación: 10-10-2012	Página 4 de 77

<b>1. Información General</b>	
<b>Tipo de documento</b>	Trabajo de grado
<b>Acceso al documento</b>	Universidad Pedagógica Nacional. Biblioteca Central.
<b>Título del documento</b>	Découvrons la lecture à partir de l'album de jeunesse: un rapprochement à la lecture initiale en FLE.(Descubramos la lectura a partir del libro álbum: un acercamiento a la lectura inicial en FLE)
<b>Autor(es)</b>	Rojas Jiménez, Paula Andrea.
<b>Director</b>	Leuro Pinzón , Ricardo.
<b>Publicación</b>	Bogotá, Universidad Pedagógica Nacional, 2019. 77 p.
<b>Unidad Patrocinante</b>	Universidad Pedagógica Nacional.
<b>Palabras Claves</b>	LECTURE À HAUTE VOIX, COMPRÉHENSION LECTRICE, ALBUM DE JEUNESSE, LECTURE INTERACTIVE.

<b>2. Descripción</b>
<p>El presente trabajo consta de un proyecto de investigación enmarcado en el enfoque investigación-acción dentro del paradigma simbólico – interpretativo. Este proyecto fue desarrollado con las niñas del curso 402 del colegio Liceo Femenino Mercedes Nariño de la jornada de la tarde. El trabajo busca enseñar el francés como lengua extranjera a través de la lectura, aprovechando el gusto que las niñas sienten por ella. Es por eso que se implementó el uso del libro álbum como herramienta pedagógica así como el método de la lectura Interactiva. Así mismo, para llegar al objetivo principal de la investigación se implementaron tres unidades didácticas para trabajar las diferentes lecturas propuestas. Finalmente, este documento presenta los resultados obtenidos con respecto a los objetivos y la pregunta de investigación</p>

<b>3. Fuentes</b>
<p>Ahmad,M.&amp; 211 studio. (2017). <i>Le sac de classe d'Aiman</i>. Repéré le 25 septembre 2018 sur <a href="http://www.litterature-jeunesse-libre.fr/bbs/titles/630">http://www.litterature-jeunesse-libre.fr/bbs/titles/630</a></p> <p>Beaudoin, I.&amp; Giasson,J. (1997). Faire la lecture aux élèves: Les styles et les rôles des enseignants. <i>Québec français</i>,(104),22-25.</p>

Benazout,O. (2010).Le Français dans le monde. *Intégrer l'album de jeunesse en classe de FLE*,(411),32-33. Repéré le 25 septembre 2018 sur [https://liseo.ciep.fr/index.php?lvl=notice\\_display&id=40976](https://liseo.ciep.fr/index.php?lvl=notice_display&id=40976)

Berger, E. et al. (2010) LA TRIANGULATION AU SERVICE DE LA RECHERCHE EN ÉDUCATION. EXEMPLES DE RECHERCHES DANS L'ÉCOLE OBLIGATOIRE. Université de Genève,Repéré le 26 septembre 2018 sur <https://plone.unige.ch/aref2010/communications-orales/premiers-auteurs-enb/La%20triangulation.pdf>

Centro Virtual Cervantes. (2016). Diccionario de términos clave de ELE. Obtenido de Investigación en la acción:  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/investigacionaccion.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/investigacionaccion.htm)

Cicurel,F. (1991).Lectures interactives en langue étrangère. Paris. Hachette.

Dolignier,C. (2010).Argos.*Réflexion autour du rôle joué par l'album narratif à l'école*. (46),52. Repéré le 26 septembre sur [https://blogs.univ-tlse2.fr/apprendre-la-geographie/files/2013/09/Dolignier\\_2010\\_Album\\_mode\\_d-emploi\\_ok.pdf](https://blogs.univ-tlse2.fr/apprendre-la-geographie/files/2013/09/Dolignier_2010_Album_mode_d-emploi_ok.pdf)

Dolz,J. & Schneuwly,B.(1998). *Pour un enseignement de l'oral: Initiation aux genres formels à l'école* (4e édition ed.). Issy-les-Moulineaux: ESF éditeur. Dolignier,C.(2010).Argos. Repéré le 25 septembre 2018 sur <http://www.educ-revues.fr/ARGOS/AffichageDocument.aspx?iddoc=39193>

Duguay,R. (1996). Possibilités pédagogiques de la littérature de jeunesse. *Éducation et francophonie*, 24 (1).

Ellis,G.Brewster,J. (1991). *Tell it again!* Essex: Penguin English.

Escobar, G. A. B. SERIE LINEAMIENTOS CURRICULARES IDIOMAS EXTRANJEROS

Escarpit,D.(1973). Communication & Langages. *La lecture de l'image: Moyen de communication et d'expression du jeune enfant*. (20),17-32. Repéré le 25 mai 2019 sur [https://www.persee.fr/doc/colan\\_0336-1500\\_1973\\_num\\_20\\_1\\_4047](https://www.persee.fr/doc/colan_0336-1500_1973_num_20_1_4047)

Giasson,J. (1990). *La compréhension en lecture*. Québec, Canada: De Boeck.

Gervais, F. (1996). Didactique du plaisir de lire : Didactique de la littérature-jeunesse. Québec français, (100), 48–50. Repéré le 25 septembre 2018 sur <https://www.erudit.org/fr/revues/qf/1996-n100-qf1377402/58693ac.pdf>

GRIJALVA, Osvaldo et al. *Writing to learn. Teachers' corner. Writing -editing process*, El Paso, Texas, Community College Literacy Center, (ERIC Document Reproduction Service No. ED 321 614), 1990.

(2003). *Guide d'enseignement efficace de la lecture*. Repéré le 25 septembre 2018 sur [http://www.atelier.on.ca/edu/resources/guides/gee\\_lecture\\_m\\_3.pdf](http://www.atelier.on.ca/edu/resources/guides/gee_lecture_m_3.pdf)

Gulere,C.& Groenewald,C.(2014).Un homme très grand. Repéré le 24 septembre 2018 sur <http://www.litterature-jeunesse-libre.fr/bbs/titles/181>

Hout,M.(2011).Aujourd'hui je suis. Minedition.

Institución Educativa Distrital Liceo Femenino Mercedes Nariño (2016) *El Manual de Convivencia*

Karthik,L.(2017).*Trop petite!Trop grande!* Repéré le 24 septembre 2018 sur <http://www.litterature-jeunesse-libre.fr/bbs/titles/339>

Kemmis, S., & McTaggart, R. (1992). ¿Cómo planificar la Investigación-Acción?

Lal,A. & Mistry,S. (2015). *Sous mon lit*. Repéré le 24 septembre 2018 sur <http://www.litterature-jeunesse-libre.fr/bbs/titles/379>

Latorre, Antonio.(2005). *La investigación - acción, conocer y cambiar la práctica educativa*. Repéré le 26 septembre 2018 sur [https://www.academia.edu/8755538/Antonio\\_Latorre\\_Qu%C3%A9\\_es\\_la\\_investigaci%C3%B3n\\_acci%C3%B3n?auto=download](https://www.academia.edu/8755538/Antonio_Latorre_Qu%C3%A9_es_la_investigaci%C3%B3n_acci%C3%B3n?auto=download)

Ledger,S.,& Merga,M.K.(2018).Reading aloud: Children's attitudes toward being read at home and at school *.Australian Journal of Teacher Education*, 43 (3).

Liceo Femenino Mercedes Nariño, (2014). Manual de convivencia

Lopez,V.,Martín,N.(2015) *El efecto del storytelling en la maximización del aprendizaje del inglés en los niños de tercer grado del colegio Marco Tulio Fernandez*.(Trabajo de grado, Universidad Libre Colombia) Repéré le 25 septembre 2018 sur <https://repository.unilibre.edu.co/bitstream/handle/10901/7580/LopezCarrilloVictorAlfonso2014.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Ministerio de Educación Nacional. (2006). Estándares Básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras(Vol. 1). Bogotá: MEN

Moirand,S.(1990). *Enseigner à communiquer en langue étrangère*. Hachette.

NIERES-CHEVREL,I.(2005). *Introduction à la littérature de jeunesse*. Paris : Didier

Noël-Gaudreault, M. (2005). *La lecture à haute voix*. Québec français, (136), 42–43.

Ortega,P (2017). *La littérature pour la jeunesse dans la classe de FLE à travers le livre Le Petit Nicola*.(Trabajo de maestría, Universidad de Valladolid). Repéré le 25 septembre 2018 sur <http://uvadoc.uva.es/handle/10324/25325>

Oueni,H.,Nabhani,M.,Bahous,R.(2008).Impact of reading aloud in the classroom : A case study.*The reading matrix*.8(1). 139-157. Repéré le 26 septembre 2018 sur <https://eric.ed.gov/?id=EJ1066242>

Poslaniec. C. (2008). (Se) former à la littérature de jeunesse. Paris : Hachette.

Posso, Urrego, Alvarado et Agudelo (2015). *Plan d'études de Français Langue Étrangère (FLE) IED Liceo Femenino Mercedes Nariño École primaire*. (Trabajo de grado) Universidad Pedagógica Nacional. Bogotá. Colombia.

Rajendran,S. & Vyas,T.(2015). *Une souris dans la maison* Repéré le 27 septembre 2018 sur <http://www.litterature-jeunesse-libre.fr/bbs/titles/244>

Rodriguez,J. (2017). *Effects of using picture storybooks in reading comprehension*. (Trabajo de grado). Universidad Pedagógica Nacional. Repéré le 25 septembre 2018 sur <http://repositorio.pedagogica.edu.co/bitstream/handle/20.500.12209/3179/TE-21111.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Van der Linden,S. (2008) L'album, entre le texte,l'image et le support.*La revue des livres pour enfants*.(214). [59-60] Repéré le 24 septembre 2018 sur [http://cnlj.bnf.fr/sites/default/files/revues\\_document\\_joint/PUBLICATION\\_5005.pdf](http://cnlj.bnf.fr/sites/default/files/revues_document_joint/PUBLICATION_5005.pdf)

Wiseman,A.(2010).Interacting Read Alouds: Teachers and Students Constructing Knowledge and Literacy Together.*Early Childhood Education* 38 431-438,doi: 10.1007/s10643-010-0426-9

#### 4. Contenidos

##### **Capítulo 1 Caracterización y delimitación del problema**

En esta primera parte se establecen las características físicas del entorno de la población objeto de estudio. Así mismo, se hace una descripción detallada del comportamiento de las niñas durante las clases observadas, es a partir de ahí que se señala la problemática y se fijan la pregunta de investigación así como el objetivo general y los objetivos específicos.



Finalmente el capítulo concluye con la justificación de la realización del presente proyecto.

### **Capítulo 2 Marco teórico**

El segundo capítulo da cuenta del estado del arte y los sustentos teóricos que soportan el presente trabajo, que servirán más adelante para el desarrollo de la propuesta pedagógica.

### **Capítulo 3 Metodología**

Este capítulo da cuenta del modelo de investigación escogido para llevar a cabo el proyecto pedagógico, que en este caso se divide en tres fases (planificación, acción y reflexión) así mismo se mencionan y describen los instrumentos de recolección de datos, las categorías y subcategorías de análisis.

### **Capítulo 4 Propuesta pedagógica**

Este capítulo corresponde al desarrollo de tres unidades didácticas basadas en un sustento teórico con el fin de dar respuesta a la pregunta y objetivos fijados en el proyecto de investigación, de igual manera se describe el método a implementar y las herramientas pedagógicas que se usarán en la propuesta de intervención.

### **Capítulo 5 Análisis de resultados**

Este capítulo describe el análisis de las categorías, subcategorías y categoría emergente, así como los resultados obtenidos durante el proceso. Finalmente, se presentan las conclusiones, limitaciones y recomendaciones para posteriores investigaciones.

## **5. Metodología**

En esta parte del trabajo se presenta la metodología escogida para realizar el proyecto de investigación, en este caso la teoría escogida es el modelo propuesto por Kemis (1989). Así mismo, se presentan las fases de la investigación y los instrumentos que servirán para la recolección de datos, además se mencionan los tipos de triangulación y las categorías y subcategorías que serán analizadas posteriormente. Finalmente se hace una descripción de la población intervenida con la cual se va a trabajar.

## **6. Conclusiones**

Después de la intervención pedagógica se puede concluir que las estudiantes pueden comprender las historias leídas en lengua extranjera, así mismo la lectura de los libro álbum permite que las estudiantes puedan identificar el personaje principal así como anticiparse al contenido de los cuentos, por otro lado la lectura da la oportunidad a las niñas de expresarse libremente ya que el curso de francés se convierte en un lugar libre de juicios por parte del docente. Finalmente el método de la lectura interactiva permite a las estudiantes crear contextos de comunicación entre ellas mismas y la profesora. Sin embargo, es necesario remarcar que las intervenciones de las niñas son principalmente en su lengua materna.

<b>Elaborado por:</b>	Rojas Jiménez, Paula Andrea		
<b>Revisado por:</b>	Leuro Pinzón, Ricardo		
<b>Fecha de elaboración del Resumen:</b>	05	06	2019

## Table de matières

<b>Résumé.....</b>	<b>12</b>
<b>Caractérisation .....</b>	<b>13</b>
<b>Délimitation du problème.....</b>	<b>15</b>
<b>Objectif général.....</b>	<b>17</b>
<b>Objectifs spécifiques .....</b>	<b>17</b>
<b>Justification.....</b>	<b>18</b>
<b>Cadre de référence.....</b>	<b>19</b>
<b>État de l’art.....</b>	<b>19</b>
<b>Cadre théorique.....</b>	<b>21</b>
<b>Compréhension lectrice.....</b>	<b>21</b>
<b>Lire la littérature de jeunesse à l’école... ..</b>	<b>22</b>
<b>Lecture à haute voix .....</b>	<b>23</b>
<b>Méthodologie.....</b>	<b>26</b>
<b>Recherche action .....</b>	<b>26</b>
<b>Phases de la recherche .....</b>	<b>27</b>
<b>Instruments de collecte de données.....</b>	<b>28</b>
<b>Types de triangulation.....</b>	<b>29</b>
<b>Unités d’analyse .....</b>	<b>30</b>
<b>Caractérisation de la population.....</b>	<b>31</b>
<b>Diagnostique.....</b>	<b>32</b>
<b>Limitations et considérations éthiques.....</b>	<b>34</b>
<b>Proposition pédagogique.....</b>	<b>35</b>
<b>L’album de jeunesse comme stratégie.....</b>	<b>35</b>
<b>L’approche de la lecture interactive.....</b>	<b>37</b>
<b>Rôle de l’enseignant.....</b>	<b>38</b>
<b>Rôle des apprenants.....</b>	<b>38</b>
<b>Objectifs pédagogiques.....</b>	<b>38</b>
<b>Méthodologie de la Proposition .....</b>	<b>39</b>
<b>Analyse des résultats .....</b>	<b>42</b>
<b>Résultats par rapport aux objectifs et à la question de recherche.....</b>	<b>54</b>
<b>Conclusions.....</b>	<b>56</b>
<b>Limitations de type instrumental .....</b>	<b>57</b>
<b>Limitations méthodologiques .....</b>	<b>58</b>

<b>Recommandations</b> .....	59
<b>RÉFÉRANCES</b> .....	61
<b>ANNEXES</b> .....	65

## Résumé

«*Découvrons la lecture à partir l'album de jeunesse. Un rapprochement à la lecture initiale en FLE*» est un projet de recherche basé sur la méthodologie de recherche action encadré dans le paradigme symbolique et interprétatif. Ce projet a été développé avec les filles du cours CE2 salle 302 / CM1 salle 402 en 2019 de l'école Liceo Femenino Mercedes Nariño demi- journée de l'après-midi. Le travail cherche enseigner le français langue étrangère à travers la lecture en profitant le goût des filles pour celle-ci. De ce fait, on utilise l'album de jeunesse comme outil pédagogique et l'approche de la lecture interactive. De même, pour arriver à l'objectif principal de la recherche on se propose la mise en œuvre des unités pour travailler avec des différentes lectures. Finalement, ce document présente les résultats obtenus par rapport aux objectifs et à la question de recherche.

## Caractérisation

### Institutionnel.

Cette recherche est réalisée au Lycée Féminin Mercedes Nariño qui se trouve dans le quartier Restrepo à Bogotá. Cette institution a été fondée en 1916 par Diego Garzón, le ministre Miguel Abadía Méndez et le président José Vicente Concha. Depuis sa fondation l'école se caractérise par favoriser la formation intégrale des femmes. L'école dispose de deux demi-journées, matinale et de l'après-midi en offrant des études aux filles de préscolaire jusqu'au baccalauréat. Actuellement, les installations du Lycée Féminin font partie du patrimoine culturel de l'état.

Pendant le dernier siècle, l'institution se charge d'éduquer plusieurs générations de filles et femmes avec un profond sens de la solidarité, la citoyenneté et l'honnêteté. Tenant en compte cela, l'école a pour mission «favoriser la formation intégrale de la lycéenne en promouvant des valeurs comme le respect, l'honnêteté, l'identité, la solidarité et l'autonomie. Celles-ci génèrent la construction du projet de vie des lycéennes, orienté vers la transformation des contextes où elles interagissent en assurant le plaisir d'une vie pleine» (Manuel de vie scolaire, 2014 p.13). De cette manière, l'objectif principal de l'école c'est former des apprenantes autonomes, responsables, créatives et indépendantes, qu'elles soient capables d'utiliser la connaissance en toutes les aspects de la vie et ainsi qu'elles puissent travailler pour le bien-être de la communauté et aussi la transformation de la société. Néanmoins, il faudrait renforcer l'objectif principal de l'école, puisque selon nos observations les élèves ne sont ni autonomes dans leur processus d'apprentissage, ni ont des préoccupations au-delà d'obtenir une note.

Selon les<sup>1</sup> documents sur le site web du Lycée, le modèle pédagogique c'est holistique, c'est à dire un modèle qui établit comme fondements le savoir, le savoir être, l'apprendre à vivre ensemble et le savoir-faire. Pour ce faire, l'institution se centre sur le développement d'une pensée critique, l'apprentissage significatif, le travail coopératif et changement cognitive. Ces théories ont pour but de permettre aux élèves d'évaluer leur apprentissage et leur monde à partir d'un savoir qui représente un moyen de bien comprendre le monde. Cependant, en tenant compte de nos observations, nous avons trouvé des contradictions par rapport à ce fait et nous nous sommes rendus compte qu'il y a couramment un emploi de méthodologies plutôt traditionnels. Dans ce sens, on ne trouve notamment pas une relation avec ce que les filles apprennent et leur contexte.

En plus, il faut remarquer l'importance de l'apprentissage des langues étrangères (anglais et français) dans l'école, cela permet aux élèves de répondre aux exigences de parler une seconde langue dans un monde globalisé. Pour développer l'enseignement du français, l'école a un plan d'études proposé par des stagiaires de l'Université Pédagogique Nationale. Le plan d'études est organisé en cycles (plan d'études, 2015, p. 8) avec trois phases d'interaction qui sont appelées : Sensibilisation, Approche aux habiletés communicatives et Habiletés communicatives.

En ce qui concerne les contenus proposés par le cours troisième (CE2) cela veut dire le cycle d'approche aux habiletés communicatives, on peut trouver l'approche à la lecture en identifiant des mots, la construction des idées à partir d'hypothèses et finalement processus cognitifs et phonétiques. De plus, on s'attend que l'élève soit capable de comprendre des mots du vocabulaire spécifique et des petits énoncés appartenant à l'école, aussi que les élèves

---

<sup>1</sup> <https://lifemena.jimdo.com/horizonte-institucional/>

puissent faire des descriptions courtes à propos de leurs goûts et activités simples à l'école (p.24).

De même, le but principal du plan d'études c'est de reconnaître l'importance du contexte et l'interaction réelle, caractéristiques qui sont très importantes dans l'enseignement de la langue étrangère. Malheureusement, le temps qui nous est accordé par l'école, d'une heure par semaine, ne suffit pas pour garantir le travail avec les filles, surtout parce qu'il n'y a pas un professeur de français, ce sont des stagiaires qui font la classe, ce fait ne permet pas la continuité dans l'apprentissage de la langue. Également, un autre aspect que ne permet pas le bon développement du cours de français c'est la quantité d'activités extrascolaires que les élèves font pendant l'année, car celles-ci peuvent affecter d'une manière directe le cours de français.

### **Délimitation du problème.**

Avant de commencer, on va remarquer que la proposition du problème a surgi d'après les observations en langue maternelle des élèves du cours CE2 salle 302 dans différentes classes comme anglais, philosophie, science sociales et pense au-delà. Il a été impossible de regarder aux enfants dans le contexte de l'enseignement du français dû à ce que les séances d'observation ne coïncidaient pas avec les classes de français du cours CE2 salle 302.

Ainsi, grâce aux ressources que nous avons utilisé, nous avons trouvé que le problème dans le cours c'est une résistance vers les activités d'écriture. Pendant les observations nous avons observé que quand le professeur leur demande d'écrire, souvent, les élèves ne voulaient pas, au contraire elles préfèrent la lecture. Une des raisons peut être qu'il y a quelques classes avec une méthodologie répétitive, c'est-à-dire que pour les enfants les classes sont plus ou moins les mêmes. Notamment, dans une classe que nous avons observé,



la professeur rentre dans la salle de classe, après elle s'assoit, elle écrit l'activité et après les filles doivent copier du tableau et ensuite elles doivent résoudre l'activité. Ce type d'activités sont présentées au cours de plusieurs classes, et souvent les filles n'ont pas l'opportunité de faire des activités avec une méthodologie différente.

Un autre problème que nous avons identifié à propos de la méthodologie de la classe c'est que pour la plupart des classes la seule manière d'écriture présentée aux élèves est la dictée, une forme «d'écriture» très traditionnelle chez nous, où les filles n'ont pas l'opportunité de s'exprimer d'aucune manière. De ce fait, une des conséquences de cette manière d'écrire c'est que les élèves sont amenées à penser que l'écriture est un processus mécanique, répétitif, et en plus qui va, bien sûr, contre les propositions avancées dans le Projet Institutionnel, pour former des enfants responsables, créatives et indépendantes.

Néanmoins, pendant les observations dans les différents sujets nous nous sommes rendus compte que les filles montrent un goût pour la lecture, en plus dans les enquêtes nous leur avons demandé l'activité préférée entre lecture et écriture et elles ont choisi la lecture avec 80%. C'est pour cela que nous avons décidé de présenter aux les élèves la langue française à travers un rapprochement vers la lecture initiale en FLE, en profitant de leur goût pour celle-ci.

Finalement, un autre aspect qui a attiré notre attention c'est l'intérêt des élèves pour le dessin, puisque dans les enquêtes nous avons trouvé que le dessin est l'activité préférée des filles dans et en dehors de la salle de classe, dans ce sens, ce qui nous voulons proposer c'est la mise en place de l'album de jeunesse pour approcher les élèves vers la lecture. En outre, il est important de mentionner que ce type de littérature est désignée pour être lu à voix haute par le professeur (ou un adulte), une activité que les filles aiment et que nous avons confirmé grâce aux observations que nous avons faites

### **Question de recherche**

De quelle manière le changement des pratiques pédagogiques, par la mise en place de *l'album de jeunesse* comme stratégie, peut promouvoir la lecture initiale en FLE dans le cour CE2 salle 302, au Lycée Féminin Mercedes Nariño?

### **Objectif général**

- Explorer l'impact du changement des pratiques pédagogiques par la mise en place de *l'album de jeunesse* comme stratégie dans le rapprochement vers la lecture initiale en FLE.

### **Objectifs spécifiques**

- Faire un suivi du développement de la lecture initial en FLE pendant l'année 2018-2019 et 2019-2020.
- Analyser l'influence de la lecture à voix haute dans le développement de la lecture initiale en FLE
- Observer l'impact de *l'album de jeunesse* dans la motivation de la lecture initiale en FLE

**Justification.**

Actuellement, c'est très important l'apprentissage d'une langue étrangère, parce que nous vivons dans un monde globalisé et cela nous exige de parler une seconde langue dès un jeune âge, pour cette raison l'apprentissage d'une langue étrangère est devenu fondamental dans l'éducation colombienne. De cette manière, le ministère d'éducation nationale considère : «Le plurilinguisme comme une priorité éducative. Ce pour cela qu'il promeut l'initiation de l'enseignement des langues étrangères dès le cycle de primaire » [L'original en l'espagnol] (MEN,p.2).

L'antérieur démontre que l'enseignement d'une langue étrangère dès un jeune âge favorise la possibilité d'avoir un majeur contact et expérience avec la langue et aussi l'opportunité de connaître des autres cultures. Il faut remarquer aussi, que l'apprentissage d'une langue étrangère est considéré comme un élément de qualité de vie permettant la construction de savoirs et les différentes représentations du monde.

Pour cette raison, cette recherche a l'intention de développer l'enseignement du français comme langue étrangère chez les élèves du cours CE2 salle 302 mais en mettant l'accent sur la lecture, il faut remarquer, pourtant, qu'il s'agit d'un rapprochement initiale à la lecture, puisqu'il est la première fois que les filles sont exposées à ce type d'intervention. De ce fait, un autre aspect qui nous intéresse c'est de motiver les filles à lire en langue étrangère en offrant une manière différente de lire des histoires à travers l'album de jeunesse.

## Cadre de référence

### État de l'art

La compétence communicative vue depuis une perspective globale inclut des processus oraux, des stratégies en lecture et en écriture et le développement des domaines métacognitifs. De ce point de vue, la lecture a un rôle important, car celle-ci permet aux apprenants, d'une langue étrangère, un apprentissage significatif, cela étant aussi un des intérêts de l'institution.

En ce qui concerne la partie de recherche du projet, s'avère important de réviser des autres recherches qui ont été faites récemment pour vérifier des expériences préalables sur la thématique qui pourraient nous montrer les tendances actuelles et y apporter des idées quant à la méthodologie, les ressources ou la théorie. Pour ces raisons nous avons décidé de les diviser en trois catégories générales: La mise en place de l'album de jeunesse comme stratégie pédagogique, la lecture interactive à voix haute et finalement la motivation vers la lecture. Il est important de mentionner que les recherches consultés ont été faites en langue étrangère.

Tout d'abord, en concernant la mise en place de l'album de jeunesse nous pouvons remarquer des études, Rodriguez,(2017), où le chercheur a utilisé «*picture storybooks*» avec l'intention de promouvoir la compréhension lectrice chez les enfants. Alors, on pourrait dire que l'album comme stratégie permet aux apprenants de mieux comprendre les histoires à partir d'images, grâce à son caractère multimodal, c'est-à-dire un texte qui mélange des images et écriture. Il faut remarquer, que pour le choix des albums on doit tenir compte le contexte des enfants, dans ce sens, il est important pour notre recherche de

bien choisir des albums qui puissent attirer l'attention de nos élèves et qu'elles aussi puissent se sentir identifiées.

Par rapport à notre deuxième catégorie, la lecture à haute voix, nous avons trouvé des études, López & Martin (2015), où la lecture est divisée en trois phases: pré-lecture (où on peut introduire le vocabulaire), lecture (où on pose des questions durant la lecture) et post-lecture (où on peut proposer des activités concernant la compréhension du texte lu)

Ainsi, grâce à la mise en place de cette stratégie on pourra obtenir des résultats, car à partir du vocabulaire travaillé en classe les élèves pouvaient mieux comprendre les histoires proposées. En plus, les niveaux d'attention et concentration, pourraient améliorer puisque les enfants font attention à la lecture faite par les enseignants. De ce fait, nous pouvons utiliser la lecture à voix haute comme stratégie qui sert à la préparation de la lecture initiale.

De son côté, une autre auteure, Ortega,(2017), signale l'importance de la motivation grâce à la mise en place de l'album et la lecture, on mentionne que les enseignants doivent bien connaître les œuvres cela leur permettra «être tranquilles», car ils transmettront leurs sentiments à leurs élèves. De la même façon, des autres auteurs, López & Martin,(2015) et Rodríguez, (2017), mentionnent qu'il y a une relation entre la motivation et la compréhension. De même, on pourrait avancer que ces stratégies encouragent la participation des élèves en augmentant leur confiance à l'heure de participer.

En conclusion, nous avons vu que l'album de jeunesse accompagné de la lecture à voix haute peuvent approcher les élèves vers une lecture initiale en langue étrangère, ainsi que l'apprentissage de nouveau vocabulaire. Il faut remarquer que la motivation est un aspect important pendant le développement de ces stratégies puisque si les élèves sont motivés ils peuvent s'intéresser à la littérature.

## **Cadre théorique**

Compte tenu des recherches mentionnées préalablement, il s'avère important de faire une révision de théoriciens qui soutiendraient notre recherche. Ainsi nous divisons notre cadre théorique en trois axes théoriques: Compréhension lectrice, lire la littérature de jeunesse à l'école, et finalement la lecture à voix haute.

### **Compréhension lectrice**

Lire est considéré comme l'une des activités fondamentales pour la croissance personnelle.

De même, elle peut être considérée comme une expérience enrichissante et amusante. Dans ce sens, la lecture ne devrait pas se limiter qu'à la compréhension de textes, elle est un moyen d'imagination, création et sensibilité. De ce fait, ce qui nous cherchons avec notre projet de recherche c'est de faire un rapprochement vers la lecture initiale en FLE, ne seulement en ce qui concerne la compréhension de textes dans une langue étrangère mais aussi à encourager des futurs lecteurs.

Tout d'abord, il est important de mentionner qu'il y a différentes postures en ce qui concerne la compréhension en lecture, d'après Moirand (1990) «la lecture est une interaction entre un texte et un lecteur, interaction où les caractéristiques de l'un interagissent avec celles de l'autre pour la prise et le traitement de l'information en vue de produire un sens spécifique au contexte dans laquelle l'activité de lecture se réalise» (p.20). De ce point de vue, lire est vu comme un processus cognitif, qui selon Giasson (1990) est interactif et actif, c'est un processus de construction de sens et communication entre le texte, le lecteur et le contexte. Finalement, il est important de mentionner que dans

notre cadre théorique nous avons pris une vision holistique de la lecture, ce qui revient à dire que la compréhension en lecture est dirigée à un processus d'interaction entre un lecteur actif et le texte (dans notre recherche, l'album de jeunesse). Dans le cas de l'album de jeunesse il est un processus où le lecteur (l'élève) organise dans le cerveau une interprétation à partir de ce qu'il y a dans la lecture et ses connaissances préalables. De ce fait, le sens est construit à mesure que l'élève lit et en même temps il intègre l'information de différentes sources (l'image et le texte).

### **Lire la littérature de jeunesse à l'école...**

Le monde de la littérature est très divers et varié, c'est pour cela qu'il y a une quantité considérable de genres dirigés aux différents publics avec différents âges. Dans ce sens, la littérature jeunesse est dirigée au jeune lecteur. D'après Benazout (2010) la littérature de jeunesse est définie comme «une communication historique (autrement dit localisée dans le temps et l'espace) entre un scripteur adulte et un destinataire enfant (récepteur) ». C'est-à-dire une littérature qui parle à la jeunesse.

De même, ce type de littérature se caractérise parce qu'elle est agréable et amusante pour les enfants avec le but principal de divertir les plus petits, ce pour cette raison qu'elle permet aux enfants de se rapprocher à la lecture et la culture littéraire, qui ne doit pas se limiter à l'apprentissage du code et de la langue. De cette manière, la littérature aide les enfants à changer leur pensée sur la lecture car, comme Poslaniec (2008) le souligne «elle permet d'éviter le danger de conduire les élèves à croire que la lecture ou l'écriture ne sont que des exercices ».

Un autre aspect qui est important de mentionner c'est l'apprentissage de la langue à partir de la littérature, celle-ci permet aux élèves de développer leurs compétences

langagières telles que lecture, écriture et communication orale. Toutefois, ce qui nous intéresse dans notre recherche est l'approchement à la lecture en utilisant l'album de jeunesse comme stratégie pédagogique.

De ce fait, l'un des avantages d'utiliser la littérature jeunesse c'est «qu'elle aide les élèves à s'intéresser davantage à la structure de la langue même» (Grijalva et al, 1990, párr.13). En outre, elle offre aux enfants l'opportunité de développer leur goût par la lecture, de cette manière le rôle de l'enseignant est très important, car : « l'enseignant est soucieux d'aider ses élèves à reconnaître certaines de ces émotions et à en élargir le spectre.» (Gervais, 1996, p.49). Dans ce sens, l'enseignant a un rôle de guide, puisqu'il peut faire découvrir aux élèves le plaisir de lire.

### **Lecture à haute voix**

Durant toutes les observations que nous avons faites dans le cours CE2 salle 302 nous avons observé que les filles aiment la lecture à voix haute faite par les professeurs, c'est pour cette raison que nous l'avons choisie, car elle est le complément parfait au moment de travailler avec l'album de jeunesse.

D'après Doiz, Schneuwly (1998, cité dans Noël-Gaudreault, 2005, p.42) la lecture à voix haute est une technique qui consiste à «communiquer un contenu textuel à des auditeurs - grands ou petits - qui ne disposent pas de ce texte sous les yeux ». Dans ce sens, la lecture à voix haute devient une interaction entre le lecteur ou lectrice et le public, car «il s'agit de poser des questions, de partager des commentaires, de donner des interprétations du texte» (Noël-Gaudreault, 2005, p.42). Il faut mentionner qu'il est très important de poser des questions avant, pendant et après la lecture, de cette manière l'enseignant peut se rendre compte si les enfants comprennent, et combien, l'histoire lue.



Généralement, la lecture à voix haute est souvent utilisée dans la salle de classe puisqu'elle permet de construire des habiletés en compréhension en lecture chez les enfants soit en langue maternelle ou en langue étrangère. En outre, grâce aux interactions pendant la lecture les enfants peuvent «développer la compréhension de la structure du texte et du sens de l'histoire.» (Guide d'enseignement efficace de la lecture, 2003, p.239). En effet, la lecture à voix haute permet aux élèves de se familiariser avec la langue écrite et comment celle-ci fonctionne.

En plus, en ce qui concerne les compétences langagières, d'après Noël-Gaudreault (2005) la lecture à voix haute permet aux élèves d'améliorer leur écoute, leur attention et leur prononciation. De même, la lecture à voix haute génère motivation vers la lecture dans les plus petits, selon Cannoy et al (2016) il est démontré que « la lecture à voix haute aux enfants leur encourage à lire pour eux-mêmes» [l'original en anglais ] (Ledger,S.,& Merga,M.K.2018,p.3).

Pareillement, selon (Oueini,Nabhani & Bahous,2008) la lecture à voix haute permet aux élèves «de dire ce qu'ils pensent». [L'original en anglais] (p.141). C'est-à-dire que les élèves prennent un rôle actif dans la salle de classe grâce aux interactions avec l'enseignant qui fait la lecture. De cette manière, la lecture à voix haute peut développer un environnement d'apprentissage où les élèves puissent être écoutées, de ce point de vue «la lecture devient une activité sociale». (Noël-Gaudreault, M.2005, p.42).

Il est important de mentionner que la lecture à voix haute offre des autres bénéfices dans la salle de classe, par exemple d'après Wiseman (2010) «La lecture à voix haute va au-delà des habiletés d'alphabétisation: c'est un opportunité pour les professeurs et les élèves pour développer, concevoir et supporter les idées des élèves dans la salle de classe» [L'original en anglais] (p.432). De ce fait, la salle de classe devient l'espace propice pour la

participation et le respect pour la parole des autres, puisque les élèves peuvent apprendre à écouter et respect les opinions de leurs camarades.

Bref, la lecture à voix haute devient une technique très utile au moment de travailler avec l'album de jeunesse dans la salle classe, car comme nous avons déjà mentionné elle aide les enfants avec leur compréhension lectrice, vocabulaire et prononciation. En outre, celle -ci permet l'interaction dans la salle de classe et la libre participation, puisque les élèves peuvent s'exprimer et partager leurs idées ainsi comme prendre un rôle actif dans le processus d'apprentissage.

## Méthodologie

### Recherche action

Pour développer cette recherche nous nous situons dans le domaine de la recherche action qui selon Lomax (1990) «c'est une intervention dans la pratique professionnelle avec l'intention d'occasionner une amélioration». De ce fait, ce qui nous voulons faire dans notre recherche c'est de changer les pratiques pédagogiques en offrant aux élèves l'opportunité de se rapprocher à la lecture initiale en FLE à travers des albums de jeunesse. C'est pour cela, que nous avons observé le cours préalablement afin de proposer une intervention qui puisse changer l'état initial du cours, car l'un des objectifs de la recherche action c'est de générer un changement éducatif et social.

En outre, la recherche action nous permet de produire des nouvelles connaissances, de part des élèves et de part de la chercheuse. En ce qui concerne notre projet, nous voulons que les filles apprennent une nouvelle manière de se rapprocher à la littérature, grâce à la mise en place de l'album de jeunesse. De cette manière, on peut arriver à une éducation significative.

D'autre part, il faut remarquer le paradigme où se trouve notre recherche: le paradigme symbolique et interprétatif. Ce paradigme cherche de comprendre la réalité humaine à travers la réflexion sur l'action où sa finalité c'est:« comprendre les phénomènes éducatifs à travers les perceptions et interprétations de leurs participants» (Biblioteca virtual Miguel Cervantes, p.40). De ce fait, on peut dire que dans notre recherche, il y aura une relation entre la théorie et la pratique qui favorise les processus entre les professeurs et les élèves.

En ce qui concerne les rôles des apprenantes et la professeure-chercheuse, il faut remarquer que la chercheuse aura un rôle très actif pendant tout le processus car, elle sera

un sujet qui dirigera et orientera le processus d'enseignement - apprentissage, de même elle sera une apprentie, ce qui revient à dire qu'elle pourra apprendre grâce à l'environnement scolaire et son travail avec les élèves, de cette manière, les problèmes se transforment en questions que la chercheuse pourra analyser, une stratégie qui permettra à la chercheuse d'acquérir des nouvelles connaissances pendant le développement de la recherche. D'un autre côté, les élèves auront un rôle collaboratif - participatif puisqu'elles apporteront l'information nécessaire pour notre projet de recherche. Également, celles-ci pourront contribuer dans la recherche en donnant leurs opinions et critiques.

### **Phases de la recherche**

Dans cette recherche nous avons décidé d'adopter un modèle proposé par Kemis (1989) dans lequel on peut trouver le processus qui est organisé en deux axes essentiels: stratégique qui est composé par l'action et la réflexion et l'autre organisationnelle composée par la planification et l'observation. Il est important d'avouer que les deux axes mentionnés préalablement sont dynamiques et ils sont dans une interaction constante, de cette manière, on peut établir une dynamique qui contribue à résoudre les problèmes et comprendre les pratiques qui se déroulent dans la vie quotidienne de l'école.

De ce fait, notre recherche est réalisée en tenant compte les trois phases proposés par Kemis (1989) : La première phase (planification) qui prend lieu durant semestre I-2018. Dans cette phase nous allons observer la population, identifier la problématique et proposer l'intervention pédagogique. Dans la deuxième phase (action) qui va être développée pendant semestre II- 2018 nous allons mettre en action le plan du travail que nous avons proposé dans la première phase et aussi nous allons mettre en place les instruments pour la récolte de données. Finalement, dans la troisième phase (Réflexion) qui sera effectuée

pendant le semestre I- 2019 nous allons analyser des résultats et les possibles conclusions de notre projet.

### **Instruments de collecte de données**

En ce qui concerne la collecte de données nous avons choisi des instruments qui nous aideront à répondre notre question de recherche. De ce fait, dans les suivants paragraphes nous expliquerons les instruments que nous avons choisi pour la recherche.

**Enregistrement:** Les enregistrements sont des outils qui permettent au chercheur d'observer une réalité en temps réel, de plus ceux-ci permettent enregistrer et compiler des images auditives et visuelles Latorre (2005). Quant à notre recherche, nous utiliserons les enregistrements dans quelques sessions de lecture à voix haute pour observer la compréhension des textes ainsi que la participation pendant les activités de lecture.

**Carnet de terrain :** Il s'agit d'un recours écrit d'observation et d'information pour étudier ce qui arrive dans le contexte observé. En outre, ils contiennent l'information enregistré par le chercheur, ainsi que les descriptions et réflexions dans le contexte naturel Latorre (2005).

En plus, les carnets de terrain offrent un moyen d'enregistrer la plupart de l'information autant que possible en relation aux élèves, leurs attitudes vers la classe et les différentes problématiques qui se présenteront dans la salle de classe. Cette technique peut non seulement décrire des situations mais elle donne également une interprétation sur l'observateur de ce fait nous disons que les carnets de terrain seront les éléments les plus importants pour après organiser, analyser et interpréter l'information identifiée. Dans notre recherche les carnets de terrain jouent un rôle très important car, ils nous aideront à

identifier le processus et les différentes problématiques que notre recherche puisse présenter.

**Artefacts:** Ce sont les preuves produites par les élèves dans la salle de classe, ils représentent le résultat du processus d'enseignement/d'apprentissage liés à une compétence spécifique à travailler. Dans cette recherche les produits jouent un rôle important parce qu'ils peuvent nous donner d'information concernant les possibles problèmes que les élèves puissent présenter pendant l'intervention pédagogique. De même, les artefacts nous aideront à observer l'évolution des élèves pendant le processus de la recherche.

**Questionnaire:** Le questionnaire c'est un élément pour faire des questions spécifiques à la population afin de collecter information des aspects ou des situations d'intérêt. Avec le questionnaire le chercheur peut vérifier l'information et des données mises en évidence avec les observations. Dans notre recherche nous voulons les utiliser au milieu et à la fin de l'intervention avec l'intention de savoir les opinions des élèves vers la lecture des albums.

### **Types de triangulation.**

En ce qui concerne l'analyse de données dans notre recherche, il faut remarquer que nous utiliserons deux différents types de triangulation afin de corroborer les résultats obtenus. D'après Berger, Crescentini, Galeandro et Crohas. (2010) la triangulation «c'est l'utilisation de manière combinée de différentes techniques de récolte ou d'analyse de données » (p.2). Dans ce sens, ce qui nous permet la triangulation c'est d'avoir des différents perspectives sur un même phénomène. De ce point de vu, «le but de la triangulation est donc d'arriver à approximer au mieux l'identification de la vraie valeur » Berger et al (2010, p.6). En tenant compte l'information antérieure, et comme nous avons déjà mentionné, nous allons utiliser deux types de triangulation: d'une part une triangulation des instruments à partir des observations, des enregistrements, des carnets de

terrain et des questionnaires. Et d'autre part une triangulation temporelle qui nous permettra de mettre en évidence l'évolution des filles dans le processus de rapprochement vers la lecture initiale en FLE.

### Unités d'analyse

Le but principal de cette recherche c'est de rapprocher les élèves du cours CE2 salle 302 vers la lecture initiale en FLE, pour cette raison nous avons proposé des unités qui ont relation avec la lecture. La table suivante nous présente, l'unité d'analyse, les catégories et sous catégories et finalement les instruments qui nous allons utiliser pour la collecte de données.

UNITÉ D'ANALYSE	CATÉGORIES ET SOUS-CATÉGORIES D'ANALYSE	INSTRUMENTS POUR LA COLLECTE DE DONNÉES
Lecture initiale en FLE	1. Motivation vers la lecture 1.1 Participation	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Questionnaires</li> <li>• Enregistrements</li> <li>• Carnets de terrain</li> </ul>
	2. Lecture à voix haute 2.1 Compréhension de textes 2.2 Anticipation du sens	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Artefacts</li> <li>• Questionnaires</li> <li>• Carnets de terrain</li> <li>• Enregistrements</li> </ul>
	3. Influence de l'album dans la lecture 3.1 Relation image-compréhension	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Artefacts</li> <li>• Carnets de terrain</li> <li>• Questionnaires</li> </ul>

### **Caractérisation de la population.**

Pour la caractérisation des élèves nous avons observé les classes de sciences sociales, philosophie, anglais et pense au-delà (un sujet où les filles apprennent des stratégies pour avoir une meilleure compréhension de lecture). En plus, nous avons utilisé les carnets de terrain, à travers lesquelles nous avons collecté les données concernant le développement du cours, ainsi que la relation professeur - élève et élève - élève. Finalement, nous avons désigné une enquête avec l'objectif d'identifier des aspects familiaux et personnels, culturels et sociaux.

Selon les données obtenues, nous avons observé que le cours CE2 salle 302 est composé par 40 filles, âgées entre 8 et 10 ans et une fille âgée de 11 ans. Par rapport à la salle de classe comme espace physique on peut dire que c'est une salle de classe traditionnelle où les filles sont situées par couples en trois files. Cependant, ce type d'organisation ne permet pas un bon développement de l'apprentissage car, ce type d'emplacement empêche l'attention de celles qui se placent au fond en générant parfois le manque d'intérêt ou bien les problèmes d'indiscipline.

En parlant des filles, on peut dire que ce sont de filles très participatives dans la salle de classe<sup>2</sup>, elles n'ont pas peur de se tromper au contraire, elles sont très actives. Néanmoins, la participation non contrôlée peut se transformer dans un problème d'indiscipline quand toutes les filles veulent participer en même temps. En outre, nous avons trouvé qu'elles sont respectueuses, elles toujours lèvent la main pour participer ou demander quelque chose.

En ce qui concerne l'aspect socio-émotionnel, on peut dire que les filles ont une bonne relation avec leurs camarades et leurs professeurs, 71% de filles ont dit que leur relation avec leurs copines est excellente. Il est important de mentionner que en général il y a un ambient

---

<sup>2</sup> Carnet de terrain # 1



de respect dans la salle de classe, c'est -à- dire que les problèmes de comportement ne sont pas un obstacle pour le développement du cours. La plupart des élèves vivent avec leurs familles (mère, père, frère ou sœur) c'est- à- dire 64% et les autres font partie de familles monoparentales.

De plus, il est important de signaler que dans l'enquête on a trouvé que les filles aiment lire 60% par contre parler c'est l'activité avec le pourcentage le plus bas (11%).

Il est remarquable que 71% de filles ont affirmé qu'elles aiment dessiner dans et en dehors la salle de classe, en démontrant une fois de plus leur aspect artistique.

Finalement, durant les classes nous avons observé que les filles aiment la lecture à voix haute, car elles se montrent très attentives à la lecture qui fait le professeur. Il est important de mentionner que dans les enquêtes la lecture c'était l'activité que les filles préfèrent faire dans leurs classes.

### **Diagnostique.**

Pour le diagnostic nous avons obtenu les données des carnets de terrains où nous avons observé le comportement des élèves pendant les classes d'anglais, science sociales, *piensa plus* [pense au-delà] et philosophie. Aussi, avec les carnets de terrains nous avons pu obtenir l'information par rapport aux aspects cognitifs des élèves. En plus, nous avons proposé une enquête où nous avons demandé aux élèves quelques questions sur l'écriture et la lecture, ainsi que leurs activités préférées dans la salle de classe.

Pendant les observations nous avons trouvé que les élèves sont très participatives, cependant, la participation peut devenir un problème car toutes les filles veulent participer en même temps et cela génère des problèmes d'indiscipline (voir carnet de terrain 1). Il faut

remarquer qu'il y a des conflits entre un groupe des élèves, mais ce problème se présente uniquement dans la classe d'anglais.

Un autre aspect important c'est le respect pour la parole des autres camarades, nous avons observé que quand une fille passe au tableau pour participer ses camarades ne l'écoutent pas, par exemple dans une classe de science sociales le professeur a demandé à une fille de passer au tableau pour lire le devoir et quand elle a commencé à lire ses camarades n'ont pas fait attention. (voir carnet de terrain 3) de ce fait, on pourrait dire que les enfants considèrent que ce qui font les autres n'intéresse qu'à la professeure, du coup il serait important de développer le respect pour les autres, pour un meilleur apprentissage et développement du cours.

D'autre part, on doit mentionner le rôle de la lecture dans la salle de classe, dans quelques classes observées comme philosophie et science sociales nous nous sommes rendus compte que la lecture à haute voix est importante dans ces sujets, par exemple dans la classe de philosophie les filles étaient très attentives quand la professeure lisait une histoire et toutes les élèves l'ont écoutée (voir carnet de terrain 2). Nous avons constaté que les élèves ont fait attention à la lecture parce que quand la professeure a demandé des questions aux filles, elles ont donné des bonnes réponses.

Par ailleurs, il faut remarquer les résultats que nous avons obtenus dans les enquêtes. Concernant aux activités préférés nous avons demandé aux filles leurs activités pendant la classe, dessiner est l'activité préférée 80%, après lire 60%, écrire 54% et finalement parler 11%. Il est intéressant que la plupart de filles aiment dessiner, non seulement dans la classe, mais encore en dehors l'école.

Même si les enfants enquêtés affirment qu'écrire est la troisième activité préférée, nous avons trouvé dans nos observations qu'il y a une résistance vers l'écriture, c'est-à-dire que quand les professeurs demandent aux filles d'écrire elles montrent une attitude négative (voir

carnet de terrain 2). Nous avons noté aussi qu'il y a des classes avec une méthodologie assez répétitive.

### **Limitations et considérations éthiques.**

En premier lieu, il est important de mentionner que pour la réalisation de notre projet de recherche nous avons demandé aux adultes responsables des filles de signer une «consentement informé », dans laquelle nous les avons informé avec les données nécessaires de notre projet, c'est-à-dire les possibles risques et avantages avec la participation des filles pendant le développement de la recherche.

En deuxième lieu, par rapport aux limitations du projet il faut remarquer que l'école dispose d'une heure par semaine pour le cours de français, en conséquence, le temps ne suffit pas pour un développement plus ample du projet. Un autre aspect qui est important c'est les activités pédagogiques et supplémentaires qui nous obligent à reformuler les activités que nous avons envisagées dans la proposition pédagogique.

Finalement, il faut tenir compte que toutes les interprétations et l'analyse de résultats sont basées sur le jugement du chercheur, ce qui revient à dire qu'ils pourraient être biaisés, cependant il faut préciser, pour ce fait, que nous avons essayé d'introduire des procédures de triangulation visant à suivre toutes les conditions d'une recherche qualitative et rigoureuse.

### **Proposition pédagogique.**

#### **L'album de jeunesse comme stratégie**

L'album de jeunesse est devenu aujourd'hui un outil pédagogique dans l'enseignement et l'apprentissage de la langue étrangère, c'est pour cela que nous l'avons choisi pour rapprocher les élèves du cours CE2 salle 302 vers la lecture initiale en FLE, de ce fait, il est important de donner sa définition. D'après Nières- Chevrel (2009) « il est un système cohérent, à trois dimensions: l'image, le texte et le support.» (p.95). C'est-à-dire que la lecture de l'album requiert l'appréhension combinée de ce que dit le texte et ce que montre l'image Van der Linden (2008).

Cependant, il est nécessaire de faire une distinction entre l'album de jeunesse et le livre illustré. D'une part, l'album de jeunesse utilise l'image d'une manière différente, puisque celle-ci ne se contente plus d'illustrer, elle complète, explique ou apporte un contrepoint. D'autre part, la fonction de l'image dans le livre illustré est de représenter une scène du récit dans un espace limité à la page. A cette égard, dans le livre illustré on peut comprendre l'histoire seulement avec le texte, cas contraire de l'album de jeunesse où il y a une relation d'interdépendance entre l'image et le texte Van der Linden (2008).

En ce qui concerne une des caractéristiques de l'album de jeunesse on peut remarquer son utilisation dans l'apprentissage de la langue étrangère car, il s'agit en effet d'un document authentique c'est-à-dire un matériel qui a été créé par des natifs à des fins de communication réelle. De plus, selon Benazout (2010) l'album « permet non seulement aux élèves d'acquérir des savoirs (linguistiques ou thématiques) mais aussi il développe chez eux le goût de lire en français» (p.26). De cette manière, l'album devient un outil qui peut motiver les élèves vers la lecture.

En plus, Dolignier (2010) déclare que « l'album est considéré le support privilégié de l'initiation à la compréhension littéraire, les images jouent un rôle prépondérant souvent en lieu et place de l'écrit». (p.52). De ce fait, une autre caractéristique importante dans l'album de jeunesse c'est que les enfants peuvent mieux comprendre l'histoire même s'ils ne maîtrisent pas la langue française. Dans ce sens, les enfants peuvent comprendre ce qui est écrit grâce aux images qu'ils/elles peuvent trouver dans ce type des livres. Néanmoins, la partie écrite qu'il y a dans les albums peut aider les enfants à enrichir leur vocabulaire et aussi d'augmenter leur compréhension de l'histoire lue, et vice versa; les images peuvent ajouter d'information additionnelle que le texte ne montre pas.

De ce point de vu, l'album de jeunesse requiert une nouvelle façon de lire, puisque c'est ne seulement la lecture du code linguistique mais aussi la lecture des images. D'après Díaz la lecture des albums de jeunesse «suppose l'active participation du lecteur autant que la lecture littéraire que les interprétations de la séquence narrative des images». [L'original en espagnol] (2007,p.95). Pour l'antérieur, l'album de jeunesse est recommandé pour sa capacité de développer des futurs lecteurs dans l'école primaire, car ceci aide les enfants à développer la pensée divergente et la créativité dans les premières années de scolarité.

De même, l'album de jeunesse peut être très utile à l'heure d'apprendre des aspects moraux, sociaux et humains ainsi que des aspects culturelles. D'après, Ellis et Brewster «Les albums de jeunesse reflètent la culture de leurs auteurs et illustrateurs et pour cette raison ils offrent des opportunités pour représenter information culturel». [L'original en anglais] (1991,p.39) Ce qui revient à dire que, les albums sont une porte d'entrée vers des autres cultures, en permettant aux élèves d'enrichir leur connaissance par rapport d'autres langues, et d'autres formes de vivre.

## **L'approche de la lecture interactive**

Tout d'abord il faut tenir compte que c'est la première fois que les filles sont exposées à la lecture en langue étrangère, pour cette raison et pour le développement de notre proposition pédagogique nous avons choisi l'approche de la lecture interactive car, il est souvent utilisé dans la lecture émergente et aussi elle a été conçue pour la lecture en langue étrangère. D'après Cicurel (1991) la lecture interactive consiste à «la compréhension d'un texte réside dans la combinaison de la reconnaissance d'éléments du code linguistique et des connaissances du lecteur» (p.15). De ce fait la lecture devient «l'interaction de ces deux connaissances, la compétence linguistique et la compétence culturelle» (Cicurel, 1991, p.15).

En ce qui concerne le déroulement de la lecture interactive Cicurel (1991) propose quatre étapes à développer. Dans la première étape l'enseignant doit activer les connaissances des élèves par rapport le contenu du texte. La deuxième étape se trouve aussi avant la lecture et elle s'agit de préparer l'entrée dans le texte, c'est une étape où le lecteur se familiarise avec le texte (cette étape permet au lecteur de faire l'anticipation du sens). Par rapport à la troisième étape, le lecteur fait une lecture globale du texte, où la lecture a des objectifs spécifiques. Il faut remarquer que pour notre proposition pédagogique c'est l'enseignante qui fait la lecture à voix haute. A cet égard, pour accomplir la troisième étape l'enseignant pose des questions spécifiques aux élèves afin de vérifier si elles peuvent comprendre l'histoire. Finalement, on a la quatrième étape où l'enseignant doit faire réagir sur le contenu du texte.

### **Rôle de l'enseignant.**

Quant au rôle de l'enseignant il faut préciser qu'elle aura un rôle d'organisatrice, car elle doit gérer l'activité de lecture, elle doit aussi donner le tour de parole pour les interventions des élèves et faire les liens entre les différentes idées des différents participants. De même, il est important que l'enseignante participe aussi dans les discussions autour la lecture, parce que de cette manière comme Beaudoin et Giasson (1997) le soulignent «l'échange ne sera pas perçu par les élèves comme une situation d'évaluation, mais comme un véritable partage» (p.23).

### **Rôle des apprenants**

En ce qui concerne le rôle des apprenants il est important de mentionner qu'elles doivent prendre un rôle actif dans leur processus d'apprentissage, car elles doivent être participatives pendant les activités de lecture. De cette manière, la lecture cesse d'être une activité passive pour devenir une activité «dynamique» entre le texte, l'élève et l'enseignant.

### **Objectifs pédagogiques.**

En tenant compte l'information antérieure, nous mettons en avant quelques objectifs que nous espérons accomplir pendant la proposition pédagogique.

- Mettre en place des stratégies de lecture afin d'exercer une influence sur l'approchement a la lecture initiale en FLE.
- Explorer les connaissances préalables des élèves afin de mieux comprendre l'histoire à travers des albums de jeunesse.

- Favoriser la construction d'une habitude lectrice chez les élèves du cours CE2 salle 302/ CM1 salle 402 en 2019.

### **Méthodologie de la Proposition**

Tout d'abord il faut remarquer que c'est la première fois que les filles sont exposées à la lecture en langue étrangère, de ce fait, nous avons pensé à une proposition pédagogique dès un niveau débutant, ce pour cette raison que nous avons choisi dans la méthodologie l'approche de la lecture interactive et l'album de jeunesse comme outil pédagogique. Un autre aspect que nous avons pris en considération c'est le contexte de filles, c'est ainsi que nous avons choisi le vocabulaire qui est proche d'elles. De plus, il faut préciser que nos séances se dérouleront en un premier moment en l'introduction de nouveau vocabulaire et après la lecture des albums. Finalement, il est important de mentionner que les albums présentent un niveau de difficulté progressive. De ce point de vue, nous avons divisé notre proposition en trois unités: Moi, ma famille et finalement ma salle de classe.

#### **Unité 1 «Moi»**

Dans cette unité nous allons choisir des sujets comme les parties du corps, les sentiments et les vêtements, l'idée principale dans un premier moment c'est d'introduire le vocabulaire qui a une relation directe avec les albums que nous allons travailler pendant l'unité. Dans les activités proposées dans la partie de vocabulaire nous avons pensé à des activités attrayantes pour les filles, de ce fait, dans cette première partie nous allons travailler avec des chansons, et des différents jeux de mémoire. Dans une deuxième partie nous allons travailler avec la lecture des albums de jeunesse, pour cette première unité nous avons sélectionné trois albums : «Aujourd'hui je suis», «un homme très grand» et «sous mon lit».



En ce qui concerne la deuxième partie de la première unité nous allons travailler la lecture des albums, de ce fait nous allons mettre en place les quatre étapes de la lecture interactive (activation des connaissances, l'entrée dans le texte, lecture de texte et réagir sur le texte).

Il faut remarquer que l'enseignante fera de la lecture d'albums, en utilisant l'aide de la lecture à voix haute.

## **Unité II «Ma famille»**

Dans la deuxième unité nous allons travailler avec le vocabulaire de la famille, ainsi nous allons proposer des activités comme jeux de mémoire et activités en groupe, en couples et individuels. Pour l'élection des albums nous allons travailler avec deux albums: « Trop petite! Trop grande!» et «Un souris dans la maison». A cette étape de la proposition nous nous centrerons sur le travail avec des albums, activités sur la pré-lecture seront très importantes, aussi la participation pendant la lecture, et des activités après la lecture pour vérifier la compréhension chez les élèves.

## **Unité III «Ma salle de classe»**

Dans la dernière unité nous allons travailler sur les éléments qui font partie de la salle de classe, nous allons proposer des activités concernant ce sujet, nous allons faire des activités en groupe et individuels. Par rapport aux activités de lecture nous avons choisi des albums: « Le sac de la classe d'Aimant» et « Crocolou aime l'école». Dans cette étape nous allons travailler sur des activités avec un niveau plus complexe.

Dans la table suivante on peut observer le chronogramme de la proposition pédagogique

PROPOSITION PÉDAGOGIQUE				
	VOCABULAIRE	ALBUM DE JEUNESSE	USAGE DE LA LANGUE	TEMPS
<b>UNITÉ I</b> « Moi »	<b>Les sentiments</b> (Triste, surpris, effrayé, en colère, ennuyeux, heureux, pensif)  <b>Les parties du corps</b> (Les oreilles, les bras, la tête, les pieds, les jambes, le nez, les mains, les yeux, la bouche)  <b>Les vêtements</b> (Une jupe, une robe, un tee-shirt un chapeau, une chemise, une écharpe, un manteau, une veste, des chaussettes, un pantalon, un gilet, des chaussures)	<ul style="list-style-type: none"> <li>« Aujourd'hui je suis »</li> <li>« Un homme très grand »</li> <li>Sous mon lit »</li> </ul>	Verbe être, possessives.	Semaines 1-8 1h par semaine
<b>UNITÉ II</b> « Ma famille »	<b>Les membres de la famille</b> (Mère, père, sœur, grand-mère, grand-père, tante, oncle)	<ul style="list-style-type: none"> <li>« Trop petite ! Trop grande ! »</li> <li>Une souris dans la maison »</li> </ul>	Verbe être avec la troisième personne du singulier.	Semaines 9-16 1h par semaine
<b>UNITÉ III</b> « Ma salle de classe »	<b>La salle de classe</b> (l'élève, le professeur, la chaise, la table, le tableau, le stylo, le crayon, la gomme, le cahier, le livre)	<ul style="list-style-type: none"> <li>« Le sac de la classe d'Aïmanta »</li> <li>« Crocolou aime l'école »</li> </ul>	Proposition de lieu. Combien ? Il y a ...	Semaines 16-24 1h par semaine

## **Analyse des résultats**

Dans ce dernier chapitre de notre recherche nous allons présenter les résultats que nous avons obtenus pendant notre proposition d'intervention pédagogique. De ce fait, nous allons exposer l'analyse faite aux données obtenues de la population à travers des différents instruments de collecte, ainsi leur évolution dans le temps en tenant compte les catégories et sous catégories que nous avons proposées dans la partie méthodologique. Finalement, nous allons présenter les conclusions obtenues à partir de notre expérience dans ce processus de recherche ainsi que les suggestions ou recommandations qui ont surgies à propos de la thématique abordée.

### **Catégories d'analyse**

#### **Catégorie 1: Motivation vers la lecture**

La motivation joue un rôle très important dans le rapprochement de la lecture aux élèves, car celle-ci «est un élément clé dans le développement d'un comportement de lecteur» (Poslaniec, 2008). C'est pour cela que l'un des objectifs spécifiques de notre recherche est envisagé à observer l'impact de l'album de jeunesse dans la motivation à la lecture initiale en FLE.

#### **Sous-catégorie 1.1: Participation**

Pendant tout le processus de notre proposition pédagogique nous avons observé une évolution dans la participation des élèves dans nos sessions de lecture à haute voix, et le cours de français en général. Au cours des premiers mois de mise en œuvre nous avons travaillé avec des lectures simples, c'est-à-dire des images et peu de texte, c'est le cas de notre premier album «Aujourd'hui je suis » où il y avait l'image et un mot ([voir annexe #](#)

3). Dans ce premier cours avec cette lecture nous avons observé que la plupart des filles n'ont guère fait attention comme on peut voir dans le suivant extrait du carnet de terrain:

**4. \*Lecture à voix haute de l'album : « Aujourd'hui je suis» :** Comme c'était la première fois avec ce type de lecture j'ai décidé de le faire l dehors la salle de classe. Quand nous étions dehors j'ai fait un cercle avec les filles et après elles devions s'asseoir. En premier lieu je leur ai montré l'album ( J'ai commencé avec un album simple, c'est-à- dire avec peu de texte.) Cependant, comme elles sont beaucoup il y avait de filles que n'ont pas pu voir l'album. ce pour cela que les filles ont commencé à faire d'indiscipline. Généralement, avec ce type d'activités les enfants doivent former un cercle, malheureusement, l'activité n'a pas réussi car, le cours est composé de presque 40 filles, et la plupart de filles n'ont pas fait attention et aussi il y avait de filles qui ne pouvaient pas voir le livre. De ce fait, ca sera une bonne idée de lire les futurs livres dans la salle de classe ainsi on peut éviter quelques problèmes d'indiscipline. (Session 22 août 2018) |

Dans l'extrait antérieur nous pouvons observer que la participation des filles a été affectée par l'organisation du cours, c'est-à- dire la manière dans laquelle les filles ont été situées. De même, la quantité des filles a été un facteur d'importance qui a affecté la participation des filles pendant la session de lecture. Cependant, dans les derniers mois les élèves ont montré un changement en concernant la participation, car elles ont montré un intérêt autour les sessions de lecture à haute voix , en comprenant les instructions et les questions faites par la professeure. Ensuite, nous pouvons voir dans cette vidéo <https://youtu.be/ZhpxHONk7Is?t=127> dans le minute 2'07 comment les élèves sont attentives à la lecture, nous pouvons observer aussi qu'il y a des élèves qui lèvent la main pour participer, de plus nous pouvons voir que quand une fille participe les autres l'écoutent attentivement, de cette manière nous pouvons constater que la lecture à haute voix permet aux élèves de dire ce qu'elles pensent (Oueini,Bahous & Nabhani,2008), et aussi que les élèves puissent être écoutées. Néanmoins, il y avait une situation qui s'est présentée au long de la proposition pédagogique et c'est qu'au moment de participer les filles voulaient le faire toutes en même temps et cela peut promouvoir une certaine indiscipline:

Au commence j'ai vu que les filles ont participé mais il y a eu un peu d'indiscipline parce qu'elles voulaient participer en même temps, ce pour cela que je leur ai dit qu'elles devraient faire de silence, et lever la main si elles voulaient participer. J'ai continué avec la lecture et les filles ont regardé

Extrait du carnet de terrain (le 7 novembre 2018)

Dans le deuxième moment du cours je leur ai montré le livre et ensuite j'ai commencé à lire quand j'étais en train de lire en même temps je posais des questions pour vérifier la compréhension des filles néanmoins, comme presque toutes les classes où nous faisons la lecture à voix haute les filles veulent participer en même temps.

Extrait du carnet de terrain (Le 27 mars, 2019)

Un autre aspect que nous considérons important par rapport à la participation c'est la perception des filles en concernant les questions qui fait la professeure dans les différentes séances de lecture et comment les questions peuvent influencer leur participation et motivation vers la lecture. Dans un questionnaire (Voir annexe # 4) que nous avons fait au milieu de la proposition pédagogique nous avons demandé aux filles la suivante question:

¿Las preguntas que hace la profesora antes, durante y después de la lectura te animan a participar? Parmi les réponses que nous avons obtenues nous pouvons voir les suivantes :

E1: «Me anima mucho porque puedo saber más y me gusta.»

E4: «Es chévere nos dicen las cosas sin gritar y sin regañar.»

E5: «Si me anima mucho porque es muy chévere, me gano puntos.»

E6: «Si y mucho porque mientras preguntan aprendo y me motiva.»

En tenant compte des réponses des élèves nous pouvons dire que les questions que la professeure fait pendant la lecture aident et motivent les élèves à participer, car les séances de lecture sont devenues un espace favorable qui permet que les élèves puissent donner leurs opinions en concernant les albums de jeunesse que nous avons lus durant la proposition pédagogique. De même, la réponse qui a donné E4 démontre qu'il a un goût

pour participer puisqu'il n'y a pas des jugements dans la salle de classe et toutes les opinions sont écoutées, dans ce sens « la lecture à haute voix c'est une opportunité pour les professeurs et les élèves pour développer, concevoir et supporter les idées des élèves dans la salle de classe» Wiseman (2010).

Enfin, nous avons décidé de faire un questionnaire à la fin de l'intervention avec l'intention de savoir les sentiments autour la participation dans le cours de français, pour cette raison nous avons proposé la suivante question aux filles:

¿Cómo te sentiste cuando participabas en la clase de francés?

E19: «Me sentí muy feliz de aprender un idioma tan lindo que podía poner mi opinión sobre el libro.»

E18: «Muy bien aprender de las historias.»

E17: «Me sentí feliz de las historias que nos cuenta la profesora.»

E21: «Me sentí bien porque aprendí a responder frente todo el salón.»

Les réponses ci-dessus montrent des sentiments positifs autour la participation, il faut remarquer que la plupart de filles ont fait référence à les histoires lus dans le cours de français, cela veut dire que les histoires ont joué un rôle important dans la motivation et la participation. Egalement, il est important de mentionner que le renforcement positif par la professeure à travers des expressions de félicitations et approbation a été important pour encourager les élèves à participer en favorisant le dépassement de la timidité et la manque de confiance. La suivante réponse est un exemple de cette situation:

E30: «Muy bien pero me daba un poco de pena.»

## Catégorie 2: Lecture à haute voix

La lecture à haute voix c'est la technique que nous avons choisie pour accompagner la mise en œuvre des albums de jeunesse dans ce projet de recherche, étant donné que les élèves ne peuvent pas lire de manière autonome en langue étrangère, dans ce cas c'est l'enseignante qui fait la lecture. De ce fait, cette catégorie présente la manière dans laquelle la lecture à haute voix peut influencer la compréhension chez les élèves.

### Sous-catégorie 2.1: Compréhension des textes

En ce qui concerne la compréhension des textes il faut remarquer que nous avons travaillé avec six albums de jeunesse, chaque album avec une difficulté progressive, c'est-à-dire à mesure que nous avançons les albums contenaient plus de texte. Au début de la mise en œuvre les filles ne comprenaient pas les premiers albums car nous avons essayé de faire toute la lecture en français:

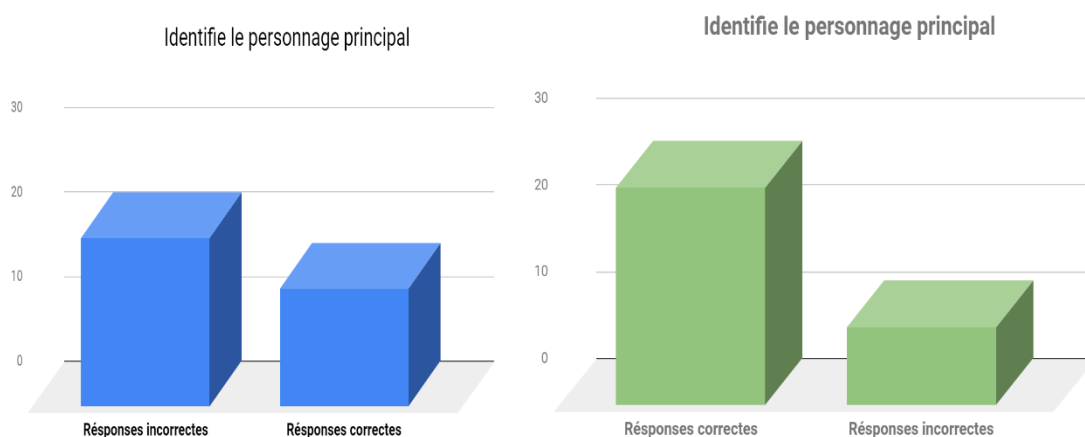
4. Malgré il y avait des filles qui n'ont pas fait attention, il est nécessaire de mentionner qu'il y avait quelques filles qui ont participé et aussi elles ont essayé de décrire les images. Cependant, bien que j'essaye d'utiliser le français, il y avait des moments où j'ai utilisé l'espagnol pour que les filles puissent comprendre. (22 août, 2018)

L'extrait de carnet du terrain ci-dessus montre que la compréhension des histoires par rapport aux filles au début de la proposition pédagogique a été compliquée puisque c'est la première fois qu'elles sont exposées à ce type d'activités, de plus elles n'ont pas la connaissance complète de la langue française, même si les filles maîtrisent quelques expressions en français comme saluer, elles n'ont pas le vocabulaire ou la structure grammaticale suffisant pour comprendre les questions par rapport à la lecture. Pour cette raison, au début des premières lectures nous devions utiliser l'espagnol comme un recours afin que les filles puissent comprendre.

Cependant, à mesure que nous avons avancé avec les albums, nous nous sommes rendu compte que les filles ont commencé à comprendre les différentes questions que nous avons posés pendant la lecture, en outre il est important de mentionner que chaque fois que nous allions travailler un album nous avons donné aux filles de vocabulaire en contexte afin que les filles puissent comprendre le texte, dans la suivante vidéo

<https://youtu.be/ZhpxHONk7Is?t=198> nous pouvons voir comment les filles répondent des questions comme «Pourquoi?», «C'est qui?» en concernant la lecture, il est important mentionner que durant les séances de lecture et le cours de français en général nous avons dû avoir recours à des éléments paralinguistiques pour réussir la compréhension des filles. Néanmoins, même si les filles comprennent des questions leurs réponses ont été donnés en espagnol, une constante qui s'est présenté au long de la proposition pédagogique.

Un autre aspect que nous intéresse par rapport à la compréhension des textes c'est l'identification des personnages, c'est pour cela que nous avons proposé des différentes activités (voir annexe # 5) au long de la mise en œuvre où les filles devaient identifier les personnages des histoires lues en classe, les schémas ci-dessous permettent d'illustrer l'évolution de la compréhension littérale chez les élèves en observant le début et la fin du processus.





Ces schémas présentent la manière dont les élèves ont amélioré la compréhension littérale c'est-à-dire des aspects comme des personnages principaux, il est évident qu'il y a une évolution dans la compréhension, car au début de la proposition pédagogique la plupart des filles n'étaient pas capables d'identifier les personnages des histoires, néanmoins actuellement la plupart des élèves peuvent identifier les différents personnages présentés dans les histoires.

D'autre part, nous avons décidé de faire un questionnaire (voir annexe # 6) à la fin de la mise en œuvre où nous avons demandé aux filles la suivante question: ¿Qué aprendiste de los libros leídos en clase? Avec la question antérieure nous avons l'intention de savoir si la lecture des albums de jeunesse a eu une influence sur l'apprentissage du FLE. Parmi les réponses que les filles nous ont données (voir annexe #7) nous avons la réponse de E28: «Aprendí palabras nuevas como mère,père, y bebé » la réponse de E28 nous montre que la lecture des albums donne des bénéfices comme l'apprentissage de vocabulaire, de même nous avons trouvé dans les réponses des filles qu'elles ont appris prononciation grâce à la lecture à haute voix qui a fait l'enseignante, la réponse de E25 confirme ce que nous avons trouvé: E25: «Cómo pronunciar, como leer y cómo imaginar». Même si l'approche de notre projet c'est la lecture en FLE, nous avons confirmé que la lecture des albums de jeunesse offrent aux élèves des compétences langagières, de plus celle-ci permet aux élèves d'améliorer leur écoute et leur prononciation (Guide d'enseignement efficace de la lecture, 2009, p.239)

Une autre réponse que nous avons obtenus et nous a attiré l'attention c'est la réponse de E19: «Aprendí que en cada libro existe un personaje y nos cuenta la historia» cette réponse montre qu'il a une conscience de la langue écrite, c'est-à-dire l'univers du récit et la fiction à travers des histoires lues, dans cette réponse nous pouvons voir comment la

littérature de jeunesse aide les élèves à «s'intéresser davantage à la structure de la langue même » (Grijalva et al,1990,parr.13).

### **Sous-catégorie 2.2: Anticipation du sens**

En ce qui concerne cette catégorie nous avons travaillé avec les filles dans la création des hypothèses avant de lire les albums, ces activités avaient l'intention de leur enseigner des stratégies de lecture comme l'anticipation du sens, c'est-à-dire imaginer ce qui va se passer dans l'histoire à partir des indices, il est important de mentionner que cette stratégie est très importante dans la lecture à haute voix, car elle permet que les élèves aient un contexte avant de lire. En général, les filles ont aimé ce type d'activités car, nous avons utilisé des images et les filles ont aussi dessiné. De plus, elles ont beaucoup participé puisque, ces activités permettent que les filles libèrent leur imagination. D'une part, les filles ont réussi car elles ont appris une nouvelle stratégie de lecture. D'autre part il y a un usage prépondérant de la langue maternelle surtout à l'oral, bien que les filles ont appris de nouveau vocabulaire en lisant les histoires il ne se reflète pas encore dans leur production orale. Néanmoins, il faut remarquer qu'à la fin de la mise en œuvre il y avait quelques filles qu'ont essayé de parler en français ([voir extrait du carnet de terrain, annexe 8](#)) en utilisant le vocabulaire que nous avons enseigné à partir des albums de jeunesse.

### **Catégorie 3: Influence de l'album dans la lecture**

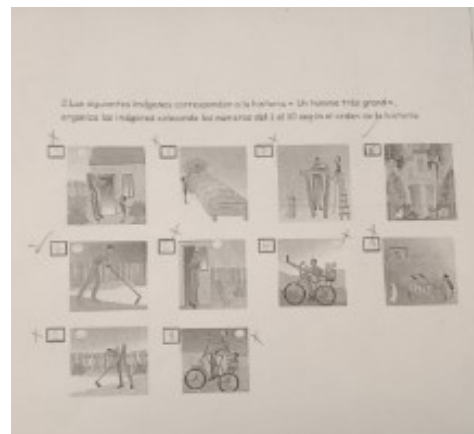
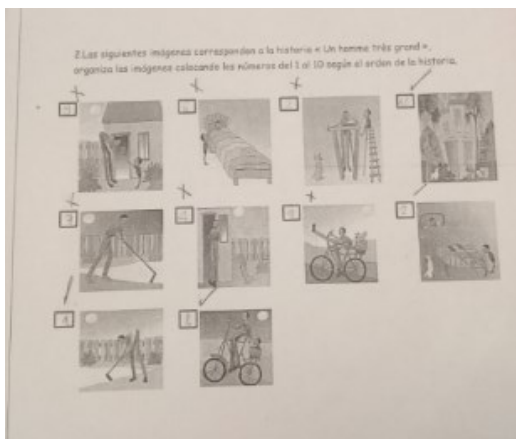
Pendant toutes les observations que nous avons faits au début de la recherche nous avons trouvé que les filles aiment la lecture, pour cette raison nous avons choisi l'album de jeunesse comme une stratégie pédagogique pour rapprocher les élèves vers la lecture initiale en FLE, parce que l'album est considéré un support central à l'école et la porte

d'entrée à l'univers littéraire. Dolignier (2010). De ce fait, ce que nous cherchons dans cette catégorie est analyser le rôle de l'image dans la compréhension des lectures.

### Sous-catégorie 3.1: Relation image-compréhension

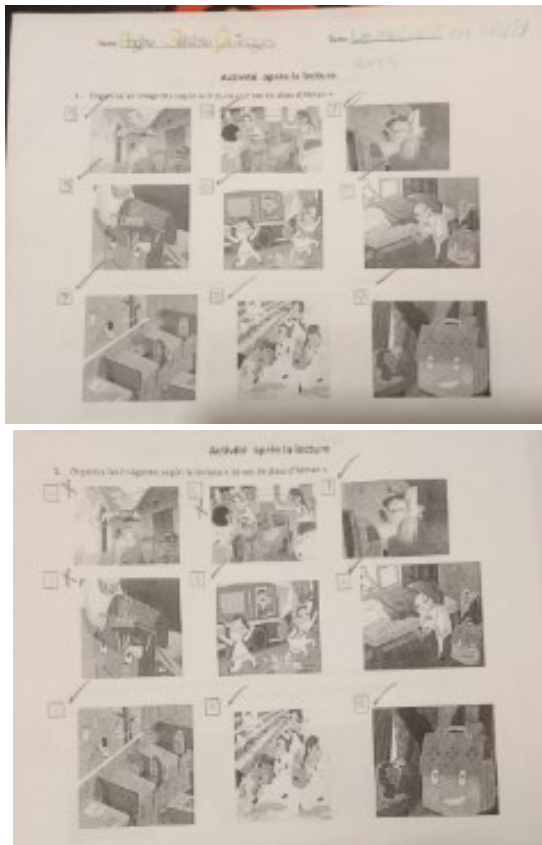
En ce qui concerne cette sous-catégorie nous devons affirmer que l'image a joué un rôle très important dans la compréhension des albums travaillés pendant toute la mise en œuvre. Puisque, dans le cas de l'album c'est ne pas seulement le texte qui donne le sens de l'histoire, par contre l'image est aussi un élément important, car celle-ci aide les enfants à mieux comprendre l'histoire lue.

Par rapport à la compréhension des images nous avons observé qu'il y avait une progression évidente parce que dans le deuxième album que nous avons lu «Un homme très grand» nous avons proposé une activité où les filles devaient organiser les images conformément à la lecture à haute voix que nous avons faite. Parmi les résultats, nous avons observé que la plupart des filles n'ont pas réussi, entre 35 filles qui ont présenté l'activité seulement 10 ont obtenu des bonnes réponses.



5 septembre 2018

Cependant, durant la proposition pédagogique et les albums travaillés, nous nous sommes rendu compte que la compréhension chez les filles à partir des images a amélioré, puisque dans la dernière activité de compréhension de lecture nous avons proposé une activité similaire, mais cette fois la plupart des filles ont réussi comme nous pouvons observer dans les suivants exemples



10 avril 2019

De même, un autre aspect qui nous intéresse dans notre analyse c'est comment l'image peut aider les filles à comprendre les histoires, même si elles ne maîtrisent pas la langue française. Pour cette raison, dans le questionnaire que nous avons fait à la fin de la mise en œuvre nous avons demandé aux élèves la suivante question:

¿Las imágenes que viste en los libros te ayudaron comprender mejor las historias?

Parmi les réponses nous avons trouvé les suivantes:

E21: «Si, me ayudaron à entender mejor las historias que la profe nos leyó, entiendo la historia y aprendo à leer solo viendo las imágenes.»

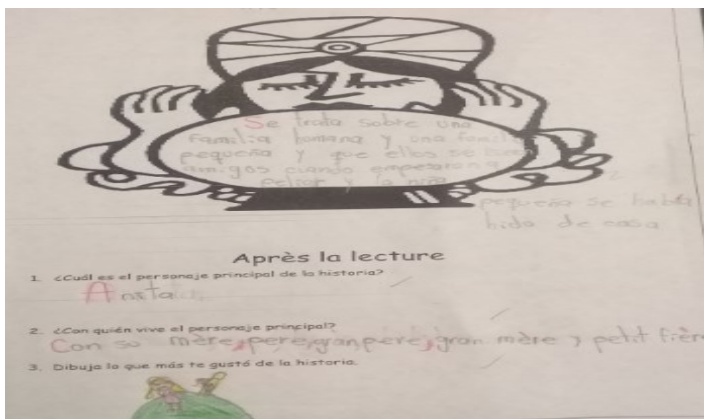
E24: «Si y mucho porque yo de vez en cuando no entendía pero veía las imágenes.»

E26: «Si, es muy chevere me encantan porque como todo era en francés me aclaró mucho más la idea.»

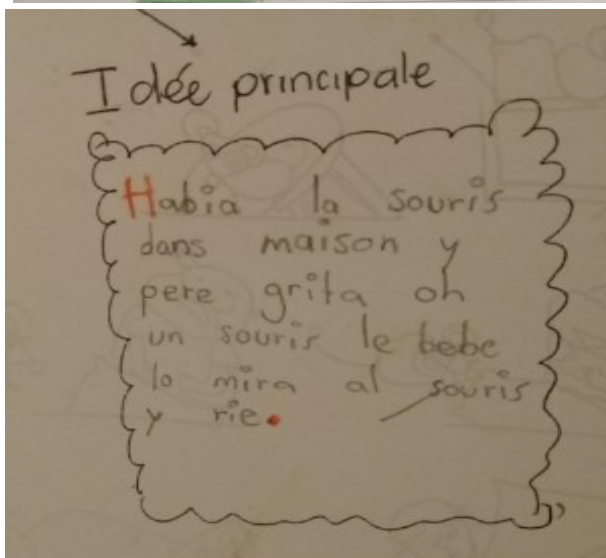
Ainsi, en observant les réponses que les filles ont données nous pouvons dire que l'image joue un rôle prépondérant, étant donné que les images dans les albums sont des images en forme de séquence et il y a un changement dans les personnages, ce qui revient à dire que les images se traduisent dans le cerveau des enfants en des histoires narratives, Escarpit (1973). En conséquence, grâce aux images les élèves reçoivent un message et en même temps elles font une relation avec ce que la professeure lit et l'image que se trouve dans les albums, de cette manière elles peuvent construire le sens de l'histoire.

### **Catégorie émergente: Incorporation du FLE**

En analysant toutes les données que nous avons obtenu au long de la recherche, nous nous sommes rendu compte qu'au milieu de la recherche quelques filles ont commencé à introduire la langue française dans les activités écrites et à l'oral aussi. En ce qui concerne la partie écrite nous avons observé que les filles essaient d'inclure le vocabulaire que nous avons travaillé pendant le cours et les albums que nous avons lu.



24 octobre 2018



27 mars 2019

Les images ci-dessus montrent comment les filles mélangent l'espagnol et le français en utilisant le vocabulaire que nous avons travaillé dans les séances de lecture. Dans ce sens, on peut dire qu'à travers des albums les filles ont acquis de nouveau vocabulaire et qu'elles veulent aussi le mettre en pratique. Par rapport à l'oral, nous avons vu que dans les dernières sessions de lecture à haute voix quelques filles ont essayé de donner des réponses en utilisant le français, dans cette vidéo [https://youtu.be/O38iwVLN\\_8k?t=169](https://youtu.be/O38iwVLN_8k?t=169) dans la minute 2'49 nous pouvons observer qu'une fille donne une réponse en français, cette situation démontre que les filles ont commencé à s'approprier de la langue afin de communiquer avec la professeure.

### **Résultats par rapport aux objectifs et à la question de recherche.**

Après la mise en œuvre de la proposition pédagogique et l'analyse des catégories, sous-catégories et catégories émergentes, nous pouvons finalement donner une réponse à la question de recherche que nous avons posé au début de ce processus pédagogique. C'est ainsi que nous pourrions dire que *le changement des pratiques pédagogiques c'est-à-dire la mise en œuvre de l'album de jeunesse dans le rapprochement vers la lecture en FLE* a possiblement eu un effet positif chez les filles, car l'usage des albums de jeunesse a attiré l'intérêt des filles vers une manière différente d'apprendre le français langue étrangère.

Tout d'abord, il est important de mentionner que l'usage des albums de jeunesse pendant la proposition pédagogique a permis aux élèves la compréhension des textes en FLE grâce à la lecture à haute voix faite par l'enseignante, ici celle-ci a joué un rôle important dans notre projet, car celle-ci a permis aux filles de construire des habiletés en compréhension, comme l'identifications des personnages principaux et l'anticipation du sens, des stratégies de lecture qui leur ont aidé à construire le sens des histoires.

De même, grâce aux albums de jeunesse la motivation des filles vers la lecture se reflète dans leur participation, à mesure que nous avançons dans le projet nous avons observé une hausse progressive dans la participation des élèves. De plus, elles ont démontré un intérêt vers les histoires lues car ce projet leur a donné l'opportunité d'exprimer leurs idées. En devenant la salle de classe un espace où les élèves peuvent parler sans aucun type de jugement par la professeure.

Par ailleurs, nous devons dire que la lecture des albums a permis l'acquisition de nouveau vocabulaire, car comme nous avons vu presque à la fin de la mise en œuvre de la

proposition, les filles ont commencé à introduire des mots nouveaux dans les activités écrites et dans leurs réponses à l'oral pendant les séances de lecture.

De cette manière, nous pouvons dire que l'usage des albums de jeunesse et la lecture à haute voix ont eu un impact positif chez les élèves, d'une part ceux-ci leur ont donné l'opportunité de se rapprocher à la lecture initiale en langue étrangère et d'autre part la lecture des albums dans la classe leur a offert l'opportunité d'améliorer leur écoute et leur attention en respectant la parole des autres camarades ; c'est ainsi que la lecture dans le cours de français devient une activité sociale. Cependant, il faut remarquer que les interactions des filles pendant la mise en œuvre de la proposition, ont été principalement en leur langue maternelle.



## Conclusions

La mise en place de l'album de jeunesse comme outil pédagogique dans le rapprochement vers la lecture initiale en FLE permet en grande partie l'appropriation des éléments pour comprendre la langue. De plus, nous pouvons constater que l'usage des différents outils pédagogiques, dans notre cas l'album de jeunesse, permet aux filles d'apprendre la langue d'une manière différente, c'est-à-dire en changeant l'enseignement traditionnel pour des nouvelles pratiques dans la salle de classe, en faisant de la lecture une activité amusante pour les filles qui va au-delà que des exercices mécaniques, tels que remplir des feuilles avec des ateliers ou apprendre par cœur des listes de mots.

Par ailleurs, la lecture interactive des histoires, donne l'opportunité aux filles de s'exprimer librement, car le cours de français devient un lieu libre des jugements, puisque toutes les interventions des élèves sont écoutées, voire admises. Également, le renforcement positif joue un rôle important au moment d'écouter les opinions des apprenantes car celui-ci motive les filles à participer pendant les sessions.

De plus, le travail avec des albums de jeunesse offre aux filles la chance d'écouter différentes histoires qui attirent leur attention. De même que cette lecture favorise un rapprochement vers la culture littéraire, qui ne doit pas se limiter à l'apprentissage du code de la langue.

En outre, la mise en œuvre de l'approche de lecture interactive permet aux filles de créer un contexte de communication entre les apprenantes et l'enseignante où elles ont la possibilité de partager et réagir en faisant de la lecture une activité qui non seulement utilise mais aussi tient compte des connaissances du lecteur.

Finalement, nous devons dire qu'il est possible de faire un changement dans les pratiques traditionnelles qui entourent l'enseignement de langues étrangères, en introduisant des outils pédagogiques différents qui puissent leur servir dans l'apprentissage du français. Grâce aux résultats obtenus nous pouvons dire que l'enseignement du français à travers la lecture offre aux élèves une perspective différente qui leur permet d'apprendre la langue, en favorisant la communication tout en tenant compte des connaissances préalables des élèves et en même temps de leur contexte.

Cependant, nous devons dire qu'apprendre le français langue étrangère à partir la lecture s'avère un processus long qui demande de la patience de la part du professeur ; puisqu'il est nécessaire d'introduire des stratégies méthodologiques et didactiques en considérant notamment les besoins des élèves. De même, bien que nous sachions que toutes les compétences langagières sont importantes dans l'apprentissage d'une langue étrangère, nous pouvons dire qu'à travers la lecture les élèves peuvent se rapprocher petit à petit au monde littéraire et apprendre le français d'une manière amusante et différente.

### **Limitations de type instrumental**

#### **Au sujet de prestation du temps:**

En ce qui concerne la prestation du temps pendant la mise en œuvre de la proposition, nous devons dire que les activités extracurriculaires ont affecté le travail avec les filles, car les classes n'étaient pas constantes ; de même, on doit tenir compte que c'était précisément dans notre classe où nous devions mener les filles pour prendre le goûter. Cela veut dire que l'heure que nous avions au début n'est resté finalement que 45 minutes. Dans ce sens, le manque du temps a été un facteur qui a affecté négativement le processus avec les élèves et aussi la postérieure récolte des données.

### **Au sujet de la population**

Par rapport à la population avec laquelle nous avons travaillé, il est nécessaire de mentionner que la quantité des filles au cours CE2, 39, était un aspect difficile à gérer. De même, un autre aspect que nous considérons important c'est le fait que la population va changer notablement pendant trois semestres, car chaque semestre arrivent des nouvelles élèves et pour quelques-unes c'est la première fois qu'elles prennent le cours de français.

### **Au sujet de ressources pertinentes**

Il est important de mentionner que nous avons travaillé avec des différents albums de jeunesse, cependant nous devions les faire imprimer nous-mêmes, car il a été difficile de les trouver dans une meilleure qualité, également le manque des ressources audiovisuels à l'école, a été un obstacle pour le développement de quelques séances.

### **Limitations méthodologiques**

#### **Au sujet de la proposition**

Bien que notre recherche ait envisagée la lecture en FLE, nous aurions voulu aussi travailler avec les enfants des autres compétences langagières et les rapprocher à la langue à partir d'autre type d'activités. En outre, nous pouvons dire que les méthodologies traditionnelles sont encore enracinées et hantent les nouvelles pratiques pour l'apprentissage des langues étrangères, puisque les filles continuent à dépendre de la note tout en négligeant le processus.

#### **Au sujet des instruments**

À propos des instruments d'analyse il faut faire attention à la façon dont les questionnaires sont réparties, c'est-à-dire la personne qui les distribue car si le chercheur

lui-même le fait cela peut influencer sur, voire biaiser, la façon dont les filles répondent aux questions.

### **Au sujet de l'analyse**

Pendant l'analyse de données nous avons essayé de faire un travail rigoureux, nonobstant il faut tenir compte que la subjectivité du chercheur peut influencer les résultats car il n'y a pas d'autre personne qui puisse les constater ou comparer afin d'atteindre un travail plus «objectif».

### **Recommandations**

Pour ceux qui voudraient continuer avec ce projet de recherche il s'avère important de tenir compte du temps destiné à l'institution pour le cours de français, qui n'est pas un cours obligatoire. Dans ce sens il serait nécessaire d'adapter les sessions au temps établi. De même que nous proposons l'enseignement du FLE en tenant compte le contexte et les besoins des élèves afin de faire un meilleur rapprochement vers la langue.

Finalement, nous croyons qu'il serait intéressant d'utiliser les albums de jeunesse et la lecture à haute voix mais autrement, en mettant l'accent sur l'oral, de cette manière on pourrait voir l'influence en cet aspect de cet outil pédagogique. De la même manière, il serait intéressant d'approfondir au sujet de la morale des histoires présentées afin d'explorer des sentiments et des aspects sociaux qu'on peut souvent trouver dans des histoires de ce type.

**Recommandations instrumentales**

Dans des cours aussi nombreux que ceux de l'institution, il est important d'apprendre à régler la participation des filles, puisqu'il peut devenir un problème d'indiscipline difficile à gérer, qui entrave la communication dans le groupe.

## RÉFÉRANCES

- Ahmad,M.& 211 studio. (2017). *Le sac de classe d'Aiman*. Repéré le 25 septembre 2018 sur <http://www.litterature-jeunesse-libre.fr/bbs/titles/630>
- Beaudoin, I.& Giasson,J. (1997). Faire la lecture aux élèves: Les styles et les rôles des enseignants. *Québec français*,(104),22-25.
- Benazout,O. (2010).Le Français dans le monde. *Intégrer l'album de jeunesse en classe de FLE*,(411),32-33. Repéré le 25 septembre 2018 sur [https://liseo.ciep.fr/index.php?lvl=notice\\_display&id=40976](https://liseo.ciep.fr/index.php?lvl=notice_display&id=40976)
- Berger, E. et al. (2010) LA TRIANGULATION AU SERVICE DE LA RECHERCHE EN ÉDUCATION. EXEMPLES DE RECHERCHES DANS L'ÉCOLE OBLIGATOIRE. Université de Genève,Repéré le 26 septembre 2018 sur <https://plone.unige.ch/aref2010/communications-orales/premiers-auteurs-enb/La%20triangulation.pdf>
- Centro Virtual Cervantes. (2016). Diccionario de términos clave de ELE. Obtenido de Investigación en la acción: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/investigacionacion.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/investigacionacion.htm)
- Cicurel,F. (1991).Lectures interactives en langue étrangère. Paris. Hachette.
- Dolignier,C. (2010).Argos.*Réflexion autour du rôle joué par l'album narratif à l'école*. (46),52. Repéré le 26 septembre sur [https://blogs.univ-tlse2.fr/apprendre-la-geographie/files/2013/09/Dolignier\\_2010\\_Album\\_mode\\_d-emploi\\_ok.pdf](https://blogs.univ-tlse2.fr/apprendre-la-geographie/files/2013/09/Dolignier_2010_Album_mode_d-emploi_ok.pdf)
- Dolz,J. & Schneuwly,B.(1998). *Pour un enseignement de l'oral: Initiation aux genres formels à l'école* (4e édition ed.). Issy-les-Moulineaux: ESF éditeur.
- Dolignier,C.(2010).Argos. Repéré le 25 septembre 2018 sur <http://www.educ-revues.fr/ARGOS/AffichageDocument.aspx?iddoc=39193>
- Duguay,R. (1996). Possibilités pédagogiques de la littérature de jeunesse. *Éducation et francophonie*, 24 (1).
- Ellis,G.Brewster,J. (1991). *Tell it again!* Essex: Penguin English.
- Escobar, G. A. B. SERIE LINEAMIENTOS CURRICULARES IDIOMAS EXTRANJEROS

Escarpit,D.(1973). Communication & Languages. *La lecture de l'image: Moyen de communication et d'expression du jeune enfant.* (20),17-32. Repéré le 25 mai 2019 sur [https://www.persee.fr/doc/colan\\_0336-1500\\_1973\\_num\\_20\\_1\\_4047](https://www.persee.fr/doc/colan_0336-1500_1973_num_20_1_4047)

Giasson,J. (1990). *La compréhension en lecture.* Québec, Canada: De Boeck.

Gervais, F. (1996). Didactique du plaisir de lire : Didactique de la littérature-jeunesse. Québec français, (100), 48–50. Repéré le 25 septembre 2018 sur <https://www.erudit.org/fr/revues/qf/1996-n100-qf1377402/58693ac.pdf>

GRIJALVA, Osvaldo et al. *Writing to learn. Teachers' corner. Writing -editing process,* El Paso, Texas, Community College Literacy Center, (ERIC Document Reproduction Service No. ED 321 614), 1990.

(2003). *Guide d'enseignement efficace de la lecture.* Repéré le 25 septembre 2018 [http://www.atelier.on.ca/edu/resources/guides/gee\\_lecture\\_m\\_3.pdf](http://www.atelier.on.ca/edu/resources/guides/gee_lecture_m_3.pdf)

Gulere,C.& Groenewald,C.(2014).Un homme très grand. Repéré le 24 septembre 2018 sur <http://www.litterature-jeunesse-libre.fr/bbs/titles/181>

Hout,M.(2011).Aujourd'hui je suis. Minedition.

Institución Educativa Distrital Liceo Femenino Mercedes Nariño (2016) *El Manual de Convivencia*

Karthik,L.(2017).*Trop petite!Trop grande!* Repéré le 24 septembre 2018 sur <http://www.litterature-jeunesse-libre.fr/bbs/titles/339>

Kemmis, S., & McTaggart, R. (1992). ¿Cómo planificar la Investigación-Acción?

Lal,A. & Mistry,S. (2015). *Sous mon lit.* Repéré le 24 septembre 2018 sur <http://www.litterature-jeunesse-libre.fr/bbs/titles/379>

Latorre, Antonio.(2005). *La investigación - acción, conocer y cambiar la práctica educativa.*

Repéré le 26 septembre 2018 sur [https://www.academia.edu/8755538/Antonio\\_Latorre\\_Qu%C3%A9\\_es\\_la\\_investigaci%C3%B3n\\_acci%C3%B3n?auto=download](https://www.academia.edu/8755538/Antonio_Latorre_Qu%C3%A9_es_la_investigaci%C3%B3n_acci%C3%B3n?auto=download)

Ledger,S.,& Merga,M.K.(2018).Reading aloud: Children's attitudes toward being read at home and at school *.Australian Journal of Teacher Education,* 43 (3).

Liceo Femenino Mercedes Nariño, (2014). Manual de convivencia

Lopez,V.,Martín,N.(2015) *El efecto del storytelling en la maximización del aprendizaje del inglés en los niños de tercer grado del colegio Marco Tulio Fernandez.*(Trabajo de grado, Universidad Libre Colombia) Repéré le 25 septembre 2018 sur

<https://repository.unilibre.edu.co/bitstream/handle/10901/7580/LopezCarrilloVictorAlfonso2014.pdf?sequence=1&isAllowed=y>

Ministerio de Educación Nacional. (2006). Estándares Básicos de Competencias en Lenguas Extranjeras(Vol. 1). Bogotá: MEN

Moirand,S.(1990). *Enseigner à communiquer en langue étrangère*. Hachette.

NIERES-CHEVREL,I.(2005). *Introduction à la littérature de jeunesse*. Paris : Didier

Noël-Gaudreault, M. (2005). *La lecture à haute voix*. Québec français, (136), 42–43.

Ortega,P (2017). *La littérature pour la jeunesse dans la classe de FLE à travers le livre Le Petit Nicola.*(Trabajo de maestría, Universidad de Valladolid). Repéré le 25 septembre 2018 sur

<http://uvadoc.uva.es/handle/10324/25325>

Oueni,H.,Nabhani,M.,Bahous,R.(2008).Impact of reading aloud in the classroom : A case study.*The reading matrix*.8(1). 139-157. Repéré le 26 septembre 2018 sur

<https://eric.ed.gov/?id=EJ1066242>

Poslaniec. C. (2008). (Se) former à la littérature de jeunesse. Paris : Hachette.

Posso, Urrego, Alvarado et Agudelo (2015). *Plan d'études de Français Langue Étrangère (FLE) IED Liceo Femenino Mercedes Nariño École primaire*. (Trabajo de grado) Universidad Pedagógica Nacional. Bogotá. Colombia.

Rajendran,S. & Vyas,T.(2015). *Une souris dans la maison* Repéré le 27 septembre 2018 sur <http://www.litterature-jeunesse-libre.fr/bbs/titles/244>

Rodriguez,J. (2017). *Effects of using picture storybooks in reading comprehension*. (Trabajo de grado). Universidad Pedagógica Nacional. Repéré le 25 septembre 2018 sur <http://repositorio.pedagogica.edu.co/bitstream/handle/20.500.12209/3179/TE-21111.pdf?sequence=1&isAllowed=y>



Van der Linden,S. (2008) L'album, entre le texte,l'image et le support.*La revue des livres pour enfants*.(214). [59-60) Repéré le 24 septembre 2018 sur [http://cnlj.bnf.fr/sites/default/files/revues\\_document\\_joint/PUBLICATION\\_5005.pdf](http://cnlj.bnf.fr/sites/default/files/revues_document_joint/PUBLICATION_5005.pdf)

Wiseman,A.(2010).Interacting Read Alouds: Teachers and Students Constructing Knowledge and Literacy Together.*Early Childhood Education* 38 431-438,doi: 10.1007/s10643-010-0426-9

## ANNEXES

## Annex # 1

CARNET DE TERRAIN N° 1

Date: Le 16 août 2017

Objectif de la séance

NARIÑO

Stagiaire: Paula Andrea Rojas Jiménez

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

PROYECTO DE INVESTIGACIÓN EN EL AULA

INSTITUCIÓN: I.E.D LICEO FEMENINO MERCEDES

OBSERVATION Description/ narration	Sujet, concept, catégorie	Analyse Causes/ Conséquences	Contribution au projet Questions / Décisions
<p>La classe a commencé à 14h20 et les filles se lèvent pour saluer le maître, après le professeur demande pour le devoir, quelques filles montrent le devoir au maître. Les élèves participent beaucoup dans la classe de science sociaux et elles lèvent la main pour répondre aux questions du maître.</p> <p>Le maître apporte un carte sur des indigènes en la Colombie et il leur dit que les filles qui n'avaient pas participé pourront participer à la fin du cours. Le maître apporte un livre sur la vie de Muisca et il me demande de lire un petit paragraphe en fin du cours. Pendant la lecture je peux voir que les filles me prêtent attention et qu'elles sont très attentives, quand je termine la lecture le maître leur demande quelques questions et la plupart de filles veulent participer. Pendant que le maître parle sur les indigènes une fille lui montre un livre sur indigènes mais le maître se rend compte que ceux sont de tribus d'États-Unis, alors le maître lui explique qu'ils ne sont pas de la Colombie. Cependant, le maître fait un</p>	<p><b>Participation</b></p> <hr/> <p><b>Lecture à haute voix</b></p> <hr/> <p><b>Motivation</b></p>	<p>Les filles participent beaucoup dans la classe de science sociaux, mais il y a certains moments où la participation peut être un problème, elle peut provoquer l'indiscipline dans la salle de classe.</p> <hr/> <p>Je crois que les filles aiment la lecture à haute voix, parce que quand j'ai lu le paragraphe elles m'ont prêté attention. Cependant, quand le maître a lu les filles ont commencé à parler. Dans ce cas je crois qu'elles m'ont prêté attention parce que j'ai fait la lecture avec intonation au contraire du maître.</p> <p>Le maître de sciences sociales encourage les filles à participer, il leur propose de défis pendant le cours.</p>	<p>La participation peut m'aider dans mon projet parce que les filles auront l'initiative au moment de faire les activités.</p> <hr/> <p>Je crois que la lecture à haute voix peut m'aider avec le développement de certaines habiletés de communication.</p> <p>Je peux utiliser ce type de motivation pour encourager les filles, il y a certaines stratégies que le maître utilise et que je peux appliquer dans mon projet.</p>

<p>petite explication sur la tribu qu'il avait dans le livre et il leur montre une chanson de guerre, les filles lui prêtent attention et elles se montrent très intéressées dans le sujet. A la fin du cours le maître appelle les filles qui n'avaient pas participé et elles passent au tableau et le prof leur donne un minute pour placer un tribu indigène dans le carte. Si elles résolvent le défi le maître leur donne un point. Pendant les filles passent au tableau les autres forment des groupes pour parler.</p>			
---	--	--	--

CARNET DE TERRAIN N° 2

Date: Le 23 août 2017

Objectif de la séance

NARIÑO

Stagiaire: Paula Andrea Rojas Jiménez

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

PROYECTO DE INVESTIGACIÓN EN EL AULA

INSTITUCIÓN: I.E.D LICEO FEMENINO MERCEDES

<b>OBSERVATION</b> <b>Description/ narration</b>	<b>Sujet,</b> <b>concept,</b> <b>catégorie</b>	<b>Analyse</b> <b>Causes/ Conséquences</b>	<b>Contribution au projet</b> <b>Questions / Décisions</b>
<p>Le cours commence à 14h20, le maître parle sur le sujet du prochaine mois qui est la constitution politique de la Colombie, la plupart de filles lèvent la main pour parler au maître pendant que les autres déjeunent. Le professeur commence à lire sur l'apparence physique du Muiscas et dans cette occasion les filles ne prêtent pas attention, elles sont distraites, après le maître commence un dictée mais les filles ne veulent pas copier, à tout moment les filles lèvent la main parce qu'elle ne copient pas les phrases complètes, le maître doit répéter beaucoup de fois. Le maître commence à</p>	<p><b>Écriture</b></p> <hr/> <p><b>Musique</b></p>	<p>Dans l'observation j'ai vu que les filles n'aiment pas copier dans le cahier, un raison peut être que les filles ne veulent pas s'attarder.</p> <hr/> <p>Les filles sont dans la philharmonie, c'est à dire qu'elles sont musicales, quand le maître leur a montré la chanson elles ont prêté attention à la classe.</p>	<p>Si je vais travailler avec l'écriture je devrais motiver les filles car, elles ne montrent pas motivation pour l'écriture.</p> <hr/> <p>Une manière d'attirer leur attention peut être à travers de la musique, je peux l'utiliser pour faire une activité.</p>

<p>copier dans le tableau mais quelques filles lui disent qu'elles ne veulent pas que le maître copie dans le tableau. A la fin du cours le maître laisse le devoir.</p> <p>Après sciences sociales les filles ont philosophie, la maîtresse arrive en retard et quand elles voient la maîtresse elles se s'assoient rapidement avec la maîtresse l'attitude de filles change, la professeur parle sur qu'elles ont fait le cours passé et ensuite elle commence à lire une histoire parce que après elles vont travailler une activité sur la lecture, la maîtresse fait un geste pour indiquer aux filles qu'elles doivent faire de silence, mais elles ne font pas attention pour cette raison la maîtresse décide de faire quelques exercices de respiration et relaxation, les filles font quelques mouvements avec le corps, ensuite les filles s'assoient et elles font l'activité sur la lecture. Finalement, la maîtresse appelle les filles pour qualifier les devoirs.</p>	<p><b>Expression corporel</b></p>	<p>Quand la maîtresse a fait l'activité de respiration les filles se sont calmées.</p>	<p>ca me montre que les exercices peuvent m'aider à l'heure de travailler avec l'indiscipline.</p>
---	-----------------------------------	--	--

CARNET DE TERRAIN N° 3

Date: Le 30 août 2017

Objectif de la séance

NARIÑO

Stagiaire: Paula Andrea Rojas Jiménez

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL  
 PROYECTO DE INVESTIGACIÓN EN EL AULA  
 INSTITUCIÓN: I.E.D LICEO FEMENINO MERCEDES

<b>OBSERVATION</b> <b>Description/ narration</b>	<b>Sujet,</b> <b>concept,</b> <b>catégorie</b>	<b>Analyse</b> <b>Causes/ Conséquences</b>	<b>Contribution au projet</b> <b>Questions / Décisions</b>
---	--	---	---



<p>professeur lit une lecture et les filles font attention. Après la lecture, la professeur demande aux filles quelques questions et les filles leur répond, il y a beaucoup de filles qui veulent participer. Finalement, après les questions la professeur copie l'activité du class dans le tableau.</p>			
---	--	--	--

## Annex # 2 Enquête

Universidad Pedagógica Nacional  
 Departamento de lenguas  
 Espacio académico: Practica asistida  
 I.E.D Liceo Femenino Mercedes Nariño  
 Grado: 302  
 Responsable: Paula Andrea Rojas Jiménez

- La siguiente encuesta de carácter anónimo tiene como objetivo llevar a cabo un diagnóstico de las estudiantes con respecto a elementos relacionados con las siguientes dimensiones: social, cultural, educativa y afectiva. De esta manera, los datos aquí proporcionados no tendrán una finalidad diferente que brindar información para la investigación que se está desarrollando en torno al aprendizaje del francés lengua extranjera.

Nombre: \_\_\_\_\_

Edad: \_\_\_\_\_

1. ¿Con quién vives?

a) Mamá       b) Papá       c) Hermano

d) Hermana       e) Abuelo       f) Abuela

Otro

¿Cuál? \_\_\_\_\_

2. ¿Cuáles de estos servicios tienes en tu casa?

a) Agua       b) Luz       c) Gas

d) Teléfono       e) Cable       f) Internet

3. ¿Cuáles de estos electrodomésticos tienes en casa?

a) Televisión       b) Computador       c) Celular       d) Tablet       e) Radio

4. ¿Quién trabaja en tu casa?

- a) Mamá  b) Papá  c) Hermanos

5. ¿Con quién haces tus tareas?

- a) Mamá  b) Papá  c) Hermanos  d) Sola

6. ¿Cuál es tu materia favorita?

- a) Inglés  b) Matemáticas  c) Francés  d) Español  e) sociales   
f) Filosofía

7. ¿Qué te gusta hacer en clase?

- a) Leer  b) Escribir  c) Hablar  d) Dibujar

8. ¿Qué te gusta hacer fuera del colegio?

- a) Ver televisión  b) Jugar en el computador  c) Utilizar redes sociales   
d) Salir al parque  
e) Dibujar  f) Pasar tiempo con tu familia

9. ¿Cómo calificarías tu relación con tus compañeras

- a) Excelente  b) Buena  Regular  c) Mala  d) Muy mala

10. ¿Te gustaría aprender francés?

- a) Sí  b) No

11. ¿Qué te gusta más leer o escribir?

- a) Leer  b) Escribir

12. ¿En cuál de estos aspectos de la lectura encuentras más dificultades?

- a) Comprensión  b) Despertar el gusto por la lectura  c) Ambos

13. ¿Tus maestros te leen en clase?

- a) Sí  b) No

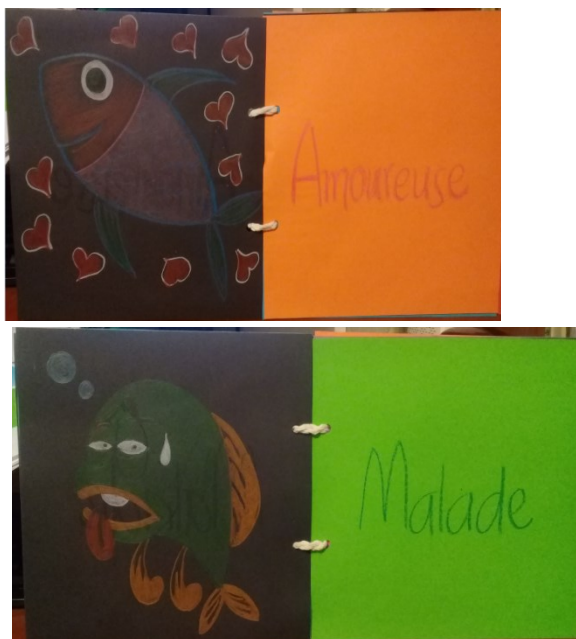
14. ¿Qué te gusta escribir?

\_\_\_\_\_

15. ¿En cuál de estos aspectos de la escritura encuentras más dificultades?

- a) Ortografía b) Poner las ideas en escrito

### Annexe # 3



#### Annexe # 4



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE LENGUAS

LICENCIATURA EN LENGUAS  
FRANCÉS

EXTRANJERAS: ESPAÑOL Y

Hola y bienvenida, este cuestionario tiene como propósito conocer tus opiniones y pensamientos en relación a la clase de francés. Recuerda que tu identidad será guardada siempre por seguridad y respeto.

1. ¿Qué te gusta de los libros leídos en la clase?

---



---

¿Por qué?

---



---

2. ¿Crees que el uso de estos libros puede ayudarte a comprender mejor el francés?

---

---

¿Por qué?

---

---

3. ¿Crees que las imágenes de los libros te ayudan a entender mejor la historia?

---

---

¿Por qué?

---

---

4. ¿Las preguntas que hace la profesora antes, durante y después de la lectura te animan a participar ?

---

---

¿Por qué?

---

---

5. ¿Consideras que la lectura que la profesora hace en voz alta puede ayudarte a entender mejor la historia?

---

---

¿Por qué?

---



---

6. ¿Crees que los libros leídos en clase pueden despertar tu gusto por la lectura?

---



---

¿Por qué?

---



---

7. ¿Te gustaría seguir leyendo este tipo de libros?

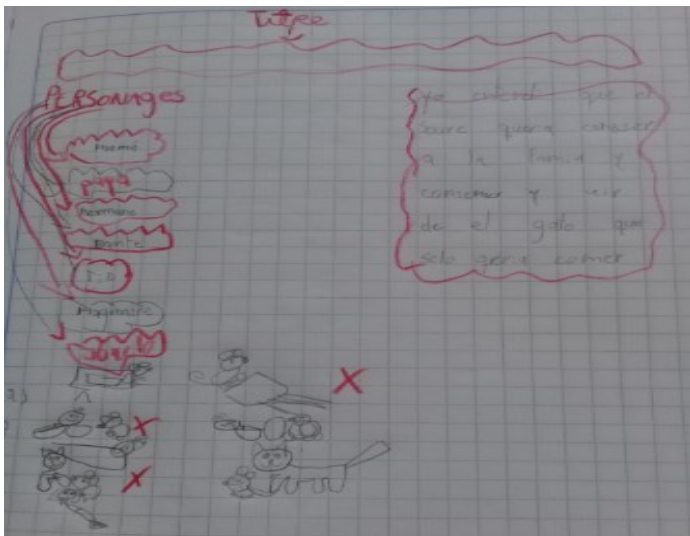
---

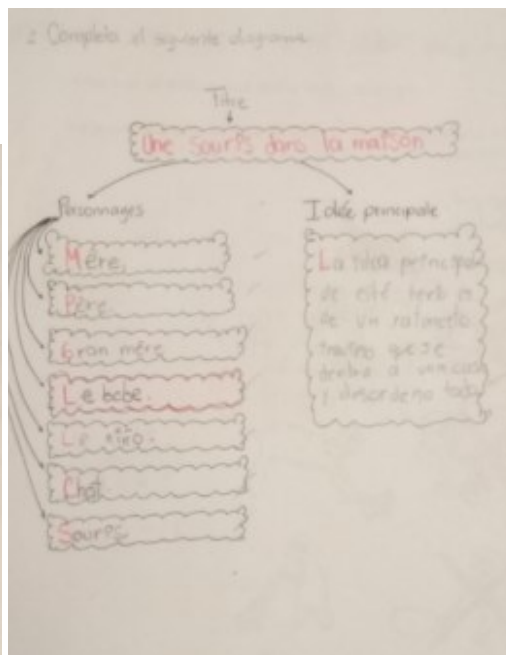
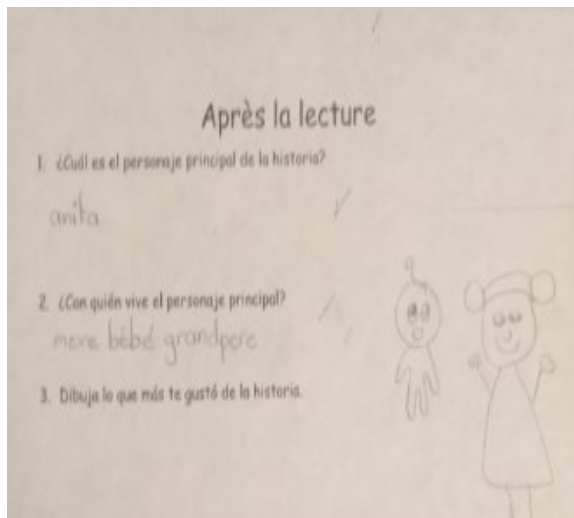


---

¡Muchas gracias por tu colaboración!

Annexe # 5





## Annexe #6



UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA  
NACIONAL

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL  
FACULTAD DE HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE LENGUAS

LICENCIATURA EN LENGUAS EXTRANJERAS: ESPAÑOL Y FRANCÉS

Hola y bienvenida, este cuestionario tiene como propósito conocer tus opiniones y pensamientos en relación a la clase de francés. Recuerda que tu identidad será guardada siempre por seguridad y respeto.

1. ¿Qué es lo que más te gustó de la clase de francés?

---



---



---

1. ¿Qué aprendiste de los libros leídos en las clases ?

---



---

3. ¿Las imágenes que viste en los libros te ayudaron a comprender mejor las historias ?

---



---

¿Por qué?

---



---

4. ¿Cómo te sentiste cuando participabas en la clase de francés ?

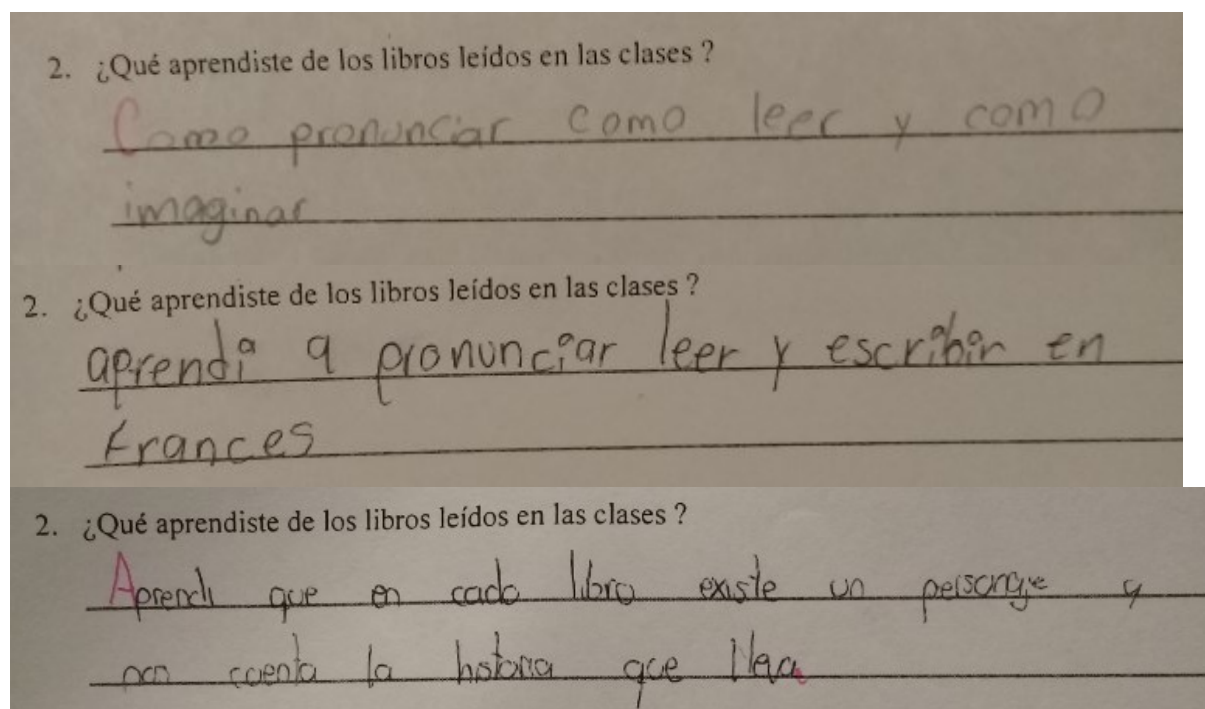
---



---

Finalmente, ¿Cuántas estrellas le das à la clase de francés?

### Annexe # 7



### Annexe # 8

Nom Stagiaire: Paula Rojas Date d'application: Le 27 mars 2019

### 2<sup>me</sup> partie, Réflexion... OBSERVATIONS APRÈS COUP

Réussites/difficultés
-----------------------

Le cours a commencé à 2h20 après j'ai écrit le titre de l'histoire dans le tableau et ensuite j'ai dit aux filles que nous allions lire un nouveau livre, elles ont montré intérêt, après j'ai écrit quelques mots clés sur la lecture pour que les filles puissent mieux comprendre l'histoire, dans la première activité j'ai collé les images de l'histoire, mais sans le texte et les filles devaient créer des hypothèses avec les images. En général les filles aiment créer des hypothèses et quand je leur ai montré les images elles ont donné des réponses comme "el ratón está jugando con el bebé" "hay varios ratones en la casa" il est important de mentionner que les filles comprennent quand je leur parle en français mais, au moment de répondre la plupart de filles utilisent l'espagnol. Cependant, il y avait une fille qui essaye de parler en français en utilisant le vocabulaire vu en classe, par exemple quand j'ai montré l'image de le bébé avec la souris la fille a dit "la souris derrière le bébé" cela veut dire qu'il y a une appropriation de la langue, et la fille sent qu'elle a les éléments nécessaires pour s'exprimer en français.

Dans le deuxième moment du cours je leur ai montré le livre et ensuite j'ai commencé à lire quand j'étais en train de lire en même temps je posais des questions pour vérifier la compréhension des filles néanmoins, comme presque toutes les classes où nous faisons la lecture à voix haute les filles veulent participer en même temps. À mesure que je lisais je posais des questions et comme j'avais écrit quelques mots clés sur le tableau c'était plus facile pour les filles répondre aux questions, pendant la lecture les filles ont eu l'opportunité de clarifier leurs hypothèses par exemple dans une première hypothèse une fille E1 a dit "hay varios ratones" et pendant la lecture j'ai posé la question : c'est la même souris? ou il y a différentes souris? quelques filles ont répondu "es solo un raton" cela veut dire que les filles ont clarifié quelques idées sur la lecture. Il est important mentionner qu'il y avait des filles qui n'ont pas fait attention. À la fin de lecture je fais une révision de l'histoire et j'ai posé des questions à propos de l'idée générale du texte, encore presque toutes les filles utilisent l'espagnol pour s'exprimer, il est important aussi mentionner que cette année il y a de nouvelles filles et elles ont participé, cela veut dire dans le moment de lire il y a un environnement adéquat pour participer, elles n'avaient pas peur de participer.